



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

TABLA DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	3
Capítulo I. Fundamentos y objetivos	4
Artículo 1. Antecedentes	4
Artículo 2. Marco Legal	6
Artículo 3. Justificación	7
Artículo 4. Marco Teórico	8
4.1. Bilingüismo en el Colegio De La Salle de Bogotá	8
4.2. Relación con la Lengua Materna	9
4.3. Enfoque metodológico	10
Artículo 5. Objetivos de la Política de Educación Bilingüe	11
5.1. Objetivo general	11
5.2. Objetivos específicos	11
Capítulo II. Definiciones y generalidades	12
Artículo 6. Política de Educación Bilingüe	12
Artículo 7. Asignaturas bilingües (CLIL)	12
Artículo 8. Inglés como Lengua Extranjera	13
Artículo 9. Francés como Lengua Extranjera	14
Capítulo III. El currículo bilingüe y otros lineamientos	14
Artículo 10. Estructura curricular	14
10.1. El currículo bilingüe en Preescolar	14
10.2. El currículo bilingüe en Primaria	15
10.3. El currículo bilingüe en Secundaria y Media vocacional	15
Artículo 11. Niveles de competencia de inglés de estudiantes por grados	16
Artículo 12. Niveles de competencia de lenguas extranjeras de docentes	17
Artículo 13. Formación docente	17
Capítulo IV. Recursos y prácticas bilingües	18
Artículo 14. Materiales y recursos bilingües	18
Artículo 15. Prácticas bilingües	19
Artículo 16. Eventos y actividades culturales	19
Capítulo V. Inclusión y participación social	20
Artículo 17. Bilingüismo para estudiantes con PIAR y/o con dificultades de aprendizaje	20
Artículo 18. Estudiantes nuevos sin proceso de educación bilingüe previo	20
Capítulo VI. Evaluación y seguimiento	21
Artículo 19. Evaluación de lenguas extranjeras y asignaturas bilingües	21
Artículo 20. Estudiantes con dificultades en lengua extranjera	21
Artículo 21. Pruebas internacionales de certificación de nivel de inglés	22
Artículo 22. Admisiones y matrícula	23



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

Artículo 23. Evaluación docentes bilingües	23
Capítulo VII. Responsabilidades y participación de la comunidad educativa	24
Artículo 24. De los padres de familia	24
Artículo 25. De los docentes	25
Artículo 26. De los estudiantes	26
Artículo 27. De la directivas del Colegio De La Salle de Bogotá	27
Capítulo VIII. Otras consideraciones	28
Artículo 28. Metas con respecto al bilingüismo	28
REFERENCIAS	29
Anexo	33



COLEGIO DE LA SALLE **“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”**

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL **POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024**

INTRODUCCIÓN

La Política de Educación Bilingüe del Colegio De La Salle de Bogotá es uno de los cuatro componentes del Proyecto Educativo Institucional y, por consiguiente, se suscribe a los principios orientadores, fundamentos teóricos y pedagógicos de la escuela lasallista. También se apoya en los tres ejes básicos institucionales de liderazgo, innovación e investigación, por medio de los cuales busca aportar a la formación integral y en valores de ciudadanos y ciudadanas que se desenvuelven en una sociedad cada vez más globalizada.

En concordancia con lo anterior, la Política de Educación Bilingüe (PEB) busca fundamentar y orientar los procesos de enseñanza-aprendizaje de las lenguas extranjeras (principalmente del inglés) y de asignaturas bilingües para la promoción de una educación de calidad que responda a las nuevas necesidades y realidades del contexto actual colombiano. En este sentido, el presente documento dispone ocho (8) capítulos que contemplan al proyecto de educación bilingüe del colegio en su totalidad de la siguiente manera: (I) Fundamentos y objetivos, (II) Definiciones y generalidades, (III) El currículo bilingüe y otros lineamientos, (IV) Recursos y prácticas bilingües, (V) Inclusión y participación social, (VI) Evaluación y seguimiento, (VII) Responsabilidades y participación de la comunidad educativa, y (VIII) Otras consideraciones.

Para la elaboración de esta política se tuvo en cuenta el trabajo participativo y dinámico de los docentes del Colegio De La Salle de Bogotá, quienes en reuniones del departamento de Lengua Extranjera y reuniones de los docentes de educación bilingüe reflexionaron e hicieron los aportes relacionados con esta política y sus implicaciones, así como el alcance y las ventajas de la educación bilingüe para todos los integrantes de la comunidad educativa. De igual forma, se retomaron algunas recomendaciones del análisis diagnóstico realizado para nuestra Institución en el año 2015, así como las disposiciones del documento institucional de la Política de Educación Bilingüe inicial del mismo año.



COLEGIO DE LA SALLE

“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

Capítulo I. Fundamentos y objetivos

Artículo 1. Antecedentes

El Colegio inició su proyecto de Educación Bilingüe a partir del año 2015, con un bilingüismo aditivo, es decir, introduciendo de forma progresiva el inglés como lengua extranjera en otras áreas del conocimiento, mientras, al mismo tiempo, se mantiene la lengua materna (Hamers & Blanc, 2000, p.29; Fandiño, Bermúdez & Lugo, 2012, p. 9-10). De esa manera, se buscó desarrollar inicialmente las habilidades de lectoescritura en los dos códigos lingüísticos y con el tiempo, la biculturalidad y el uso de ambos idiomas según las necesidades de los hablantes.

El proceso de integración de la lengua extranjera con otras áreas del conocimiento inició con los grados transición y primero, con las asignaturas de ciencias naturales (2015), ciencias sociales (2016) y educación religiosa (2017). De forma sucesiva, cada año se fue integrando una asignatura en el proceso hasta completar el 60% del plan de estudios de primaria.

Durante el 2018, en preescolar se optó como transición al bilingüismo un inglés intensivo de 7 horas semanales para fortalecer el aprendizaje de vocabulario, comandos e interacciones básicas, y así garantizar que los procesos de desarrollo y pensamiento fueran acordes a su edad. En primer grado, los niños continúan con su proceso lectoescritor en las dos lenguas para reducir sus dificultades en la adquisición de la lengua materna y evitar frustración por la inmersión total en lengua extranjera y la escolarización.

En ese mismo año se decide abordar el área de ciencias sociales desde las asignaturas de geografía (bilingüe) e historia, y se propone la educación ética y cátedra de paz como asignatura bilingüe, respetando la estrecha relación que existe entre la lengua materna y el desarrollo espiritual de los niños desde la asignatura de educación religiosa. También se introduce el proyecto pedagógico de pensamiento matemático en español para fortalecer los procesos mentales, vocabulario y habilidades desarrolladas en las clases de matemáticas bilingües, y se mejoran procesos de diseño, elaboración y revisión de documentos, guías de estudio y evaluaciones al ser revisados por el jefe de departamento y el coordinador de educación bilingüe.

Como estrategias se establece que la malla curricular y los planes de asignatura permanezcan en español para dejar clara la continuidad y transversalidad de todos los procesos de área y brindar herramientas de apoyo y seguimiento a padres. Finalmente, se realiza la primera prueba internacional de medición del nivel de inglés de los estudiantes bilingües y se establecen metas por ciclos según el Marco Común Europeo de Referencia



COLEGIO DE LA SALLE “Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

(MCER) y el nivel de desarrollo y destreza de los niños en cada una de las habilidades comunicativas de lengua extranjera así: nivel A1 al finalizar grado 3° y nivel A2 al finalizar grado 5°.

En 2019 y 2020 se realizan las pruebas de ingreso en inglés y español para las asignaturas bilingües de 1° a 7° y se incluye una entrevista corta que permita establecer el nivel de uso de lengua extranjera del estudiante nuevo, y así recomendar o no un curso de nivelación según el caso. De igual forma, se socializan conceptos y estrategias de metodologías activas tales como el trabajo cooperativo, trabajo por proyectos, habilidades y rutinas de pensamiento en inglés; se empiezan a utilizar los muros de trabajo en lengua extranjera para apoyar y evidenciar el desarrollo de proyectos interdisciplinarios, y se realiza la primera celebración del aprendizaje con presentaciones en lengua extranjera para toda la comunidad educativa.

Por otro lado, se modifica el Marco de la Lengua con los descriptores de competencia de las asignaturas bilingües, se incluye la Competencia Comunicativa en todas las áreas con valoración integrada dentro de las actividades y trabajos realizados como parte de los procesos de aprendizaje. De esta forma, se buscó asegurar el buen uso de la lengua castellana y la lengua extranjera según los distintos niveles de competencia por grado tanto en asignaturas bilingües como no bilingües. Del mismo modo, se elaboran las primeras rúbricas de escritura y producción oral para asignaturas bilingües.

Finalmente, se establece como requisito para los estudiantes nuevos sin procesos previos de bilingüismo o los estudiantes antiguos con dificultades en lengua extranjera, un curso de refuerzo de inglés para apoyar sus procesos de comprensión y desarrollo de competencias en las asignaturas bilingües; y los docentes bilingües del Colegio presentan la prueba de certificación internacional MET con el centro examinador autorizado International House.

Ahora bien, en el año 2021 se crea el documento “Language Guidance” con expresiones de empleo frecuente, y con recomendaciones sobre el uso de las lenguas materna y extranjera para coordinadores y docentes. Asimismo se propone el plan de refuerzo y nivelación Bilingual Learning Support (BLS) para estudiantes nuevos con dificultades en lengua extranjera como apoyo a los procesos de educación bilingüe. También el Colegio financia el 45% del examen Cambridge KET para estudiantes de 7° (primera promoción bilingüe) como herramienta de fortalecimiento al proceso de bilingüismo.

Por otra parte, los docentes bilingües realizan formación en CLIL en reuniones de bilingüismo en diversos temas para apoyo a procesos de comprensión de los saberes disciplinares y suplir las dificultades de enseñanza y evaluación diferenciada presentadas con la modalidad remota. Se realizan también reflexiones sobre la importancia del inglés como *lingua franca*, de las estrategias socioafectivas como la retroalimentación positiva, y



COLEGIO DE LA SALLE “Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

el trabajo grupal para mejorar la producción oral. Algunos colaboradores presentan el EF placement test en línea; como prueba estandarizada que da cuenta del nivel de dominio del inglés. Los docentes bilingües también presentan la prueba internacional MET con el fin de certificar su nivel en la lengua extranjera.

En el 2022 y el 2023, la primera promoción bilingüe llega a octavo (8°) y a noveno (9°), por lo que se hacen los respectivos cambios en las diferentes áreas consideradas dentro de la política. También se extienden clases de áreas bilingües a Transición y Jardín. Se incluye la asignatura de francés como segunda Lengua Extranjera en grados Pre-Jardín a 5° de primaria, continuando a 6°, con un énfasis comunicativo y lúdico hacia el aprendizaje de vocabulario y desarrollo de habilidades de tipo BICS.

Por otro lado, se retomaron los programas de inmersión extranjera con la empresa Contacto Canadá y AEA Explorer, al igual que con la promoción de los exámenes internacionales tipo Cambridge como herramienta de evaluación y seguimiento al alcance de los niveles de competencia en inglés propuestos para cada grado.

Artículo 2. Marco Legal

La propuesta de Educación Bilingüe del Colegio De La Salle de Bogotá que se presenta a continuación está articulada con el marco normativo colombiano sobre enseñanza de lenguas extranjeras así:

- a. En la Ley General de Educación (Ley 115 de 1994), se determinan los objetivos del nivel de educación básica (primaria y secundaria), y se establece el estudio de un idioma extranjero como área obligatoria y fundamental.
- b. En el Plan Nacional Decenal de Educación (2016-2026), se enumeran los lineamientos estratégicos para el desarrollo de los desafíos del Plan Nacional Decenal de Educación a 2026, incluyendo lineamientos curriculares, flexibilidad curricular, formación y cualificación docente, desarrollo de prácticas inclusivas, uso de tecnologías e investigación y generación de conocimiento.
- c. En el Programa Nacional de Bilingüismo (2004-2019), el MEN reafirma la importancia del desarrollo de la lengua extranjera, de manera particular el inglés, en todos los niveles educativos: básica, media y superior.
- d. En el Programa Nacional de Inglés (2015 – 2025) Colombia Very Well! se da a conocer la Guía 22 del MEN: Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: inglés, el Sistema Nacional de Evaluación, la alineación de pruebas Saber 11 y Saber Pro, las iniciativas de acompañamiento y formación docente, y el uso de medios y nuevas tecnologías.
- e. En la Ley de bilingüismo, ley 1651 de 2013, se realizan adiciones y modificaciones a



COLEGIO DE LA SALLE “Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

los artículos 13, 20, 21, 22, 30 y 38 de la Ley 115 para favorecer el desarrollo de habilidades de conversación, lectura y escritura al menos en una lengua extranjera. Asimismo, se regulan los programas de idiomas mediante la certificación de gestión de calidad y el fomento de la lengua inglesa sin detrimento de la educación, principalmente en los pueblos indígenas y tribales.

- f. En el currículo sugerido de inglés (2016), se formaliza la propuesta de implementación y evaluación dirigida a lograr que los estudiantes de educación básica y media puedan comunicarse, interactuar y compartir conocimiento en lengua inglesa y a su vez, potenciar sus capacidades humanas y profesionales.
- g. En la Guía 22 del MEN: Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés (2006), se describen los estándares generales y específicos mínimos que se deben cumplir en los grados por ciclos, considerando tanto las etapas de desarrollo cognitivo de los estudiantes, como los estadios de desarrollo de la lengua materna en cada edad. Además, el documento proporciona algunas orientaciones respecto a la forma en que se pueden determinar los contenidos temáticos de inglés y los logros para un periodo académico.
- h. En el documento Lengua Extranjera del MEN (2004), se definen las características de los establecimientos bilingües nacionales: directivos predominantemente nacionales, docentes bilingües colombianos, intensidad de contacto con la lengua extranjera en el plan de estudios de más del 50%, uso de dos lenguas como medio de enseñanza-aprendizaje de distintas áreas curriculares, promoción del conocimiento de la cultura y contacto directo de los estudiantes con países extranjeros a través de intercambios o pasantías, aprobación de pruebas internacionales de lengua extranjera junto con la aprobación del currículo colombiano y promoción de una orientación intercultural o análisis comparativo de aspectos de la cultura propia y las culturas extranjeras.
- i. En el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas Extranjeras (MCER): Aprendizaje, enseñanza, evaluación (2002), y en el Volumen Complementario (2020), se establecen los estándares internacionales de competencia comunicativa, que fijan los niveles de dominio que se deben lograr en la Educación Básica, Media y Superior. Este documento además brinda las herramientas para enseñar, medir y evaluar las competencias con precisión.

Artículo 3. Justificación

El Colegio De La Salle de Bogotá busca dar respuesta a las crecientes demandas y necesidades de la sociedad actual en torno al aprendizaje de las lenguas extranjeras y su gran importancia para desenvolverse en un mundo cada vez más multicultural y multilingüe. A través de esta propuesta de educación bilingüe los estudiantes pueden:



COLEGIO DE LA SALLE “Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

- a. Formarse integralmente, apropiándose de saberes específicos que amplíen su proyección académica y laboral; comprendiendo mejor las distintas realidades y favoreciendo actitudes de respeto y tolerancia.
- b. Propiciar la interculturalidad, la interacción, la capacidad de desenvolverse en diversos contextos socioculturales, desarrollando competencia y cooperación entre comunidades, sociedades, instituciones y estudiantes extranjeros.
- c. Afianzar las competencias intrapersonales, interpersonales e interculturales que le permitan desarrollarse como individuos críticos y autónomos, valorar la diversidad y apreciar la riqueza lingüística y cultural propia.
- d. Acceder con mayor facilidad al conocimiento universal y de última generación disponible en diversas bases de datos para ampliar sus horizontes académicos, culturales y profesionales.
- e. Fortalecer procesos y habilidades cognitivas relacionados con la comprensión textual, la estructuración conceptual de la información, la atención selectiva, la flexibilidad mental, el desarrollo de destrezas básicas de la comunicación interpersonal (BICS por sus siglas en inglés en adelante) y la proficiencia cognitiva en los usos académicos de la lengua (CALP por sus siglas en inglés en adelante), a través de la exploración y profundización de diversos contenidos.

Artículo 4. Marco Teórico

A continuación, se presentan los fundamentos teóricos en los que se basa la educación bilingüe en el Colegio De La Salle de Bogotá, siendo estos los que orientan la toma de decisiones, las acciones y los roles de los que participan en el proceso de enseñanza-aprendizaje tanto de lenguas extranjeras como de asignaturas bilingües.

4.1. Bilingüismo en el Colegio De La Salle de Bogotá

El concepto de *bilingüismo* ha sido de interés para la investigación desde diversas áreas del conocimiento, dado el valor interdisciplinar que el uso del lenguaje en sí representa como parte del comportamiento e identidad del ser humano (Hoffmann, 1991). Como resultado, diversas definiciones han surgido a lo largo de los últimos años, creando la idea de que es un concepto relativo que depende principalmente del enfoque en que se estudie.

Para el Colegio De La Salle de Bogotá, el *bilingüismo* hace referencia al uso regular de dos o más idiomas, por lo que *bilingüe* es aquel que usa esas lenguas diariamente (Grosjean, 2008). Esta definición es evidente en el contexto escolar desde el plan de estudios con la presencia de asignaturas que se enseñan en español e inglés, y desde las prácticas bilingües que se llevan a cabo durante la jornada escolar. No obstante, consideramos que aplica también, en menor medida, al contexto actual colombiano, teniendo en cuenta que el español es generalmente el medio principal de comunicación a nivel oficial, familiar y social,



COLEGIO DE LA SALLE “Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

y el inglés, con una incidencia cada vez mayor en la sociedad, está presente a través de la gran difusión de contenido anglófono a la que se ven expuestos los estudiantes a través de las redes sociales, la música, las películas, entre otros.

Por otro lado, es relevante mencionar que dentro de la tipología del bilingüismo, optamos por un *bilingüismo aditivo*, que resulta al añadir una segunda lengua en el desarrollo cognitivo e intelectual de los estudiantes a la vez que continúan haciéndolo de forma conceptual y académica en español (Cummins, 2001).

4.2. Relación con la Lengua Materna

Teniendo en cuenta la concepción de bilingüismo y el tipo de bilingüismo que se adopta en el Colegio De La Salle de Bogotá, es preciso caracterizar la relación entre la lengua materna de los estudiantes (español) y el inglés como su primera lengua extranjera.

En primer lugar, en el contexto escolar ambos idiomas son importantes y reciben el mismo valor, por lo que se promueve la alfabetización en ambas lenguas. Bajo el principio de *interdependencia lingüística* propuesto por Jim Cummins (1981), y la idea de que en lo cognitivo existe una destreza de base al rendimiento académico (la *Destreza Subyacente Común*, también propuesta por Cummins), el desarrollar procesos efectivos de lecto-escritura en español aporta una base conceptual para avanzar también en el desarrollo de las mismas capacidades en inglés (p.45). En ese sentido, la adquisición del español como el aprendizaje del inglés desde un bilingüismo aditivo representa fortalecimiento cognitivo y académico, además de enriquecimiento cultural, al poder realizar transferencias entre ambas lenguas.

En segundo lugar, desde lo curricular, la elección de las áreas bilingües y no bilingües se determina a partir de dos criterios: 1) su corte universal y 2) la relación de sus contenidos con la identidad cultural nacional y el entorno contextual del Colegio. Si bien esta distribución de áreas promueve el uso de la lengua extranjera con docentes y horarios determinados, nuestra perspectiva de bilingüismo no es monoglósica, es decir, no concebimos el bilingüismo como la suma de dos monolingüismos que se desarrollan en espacios paralelos (Martin-Jones, 2007, p. 165). Por lo contrario, se cree que hay una destreza común cognitiva que subyace a ambos idiomas, como se mencionó anteriormente.

En concordancia con lo anterior, desde lo práctico, la perspectiva de bilingüismo en el Colegio De La Salle de Bogotá es heteroglósica, ya que las dos lenguas se pueden mezclar e interactuar en distintos escenarios, estableciendo una relación de aprendizaje que no es competitiva sino estratégica y, por tanto, responde a necesidades funcionales prácticas que se enmarcan en la comprensión global y la comunicación intercultural (García, 2009, p. 123- 135). Dentro de esta perspectiva, asumimos en la actualidad un bilingüismo que,



COLEGIO DE LA SALLE

“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

según la taxonomía de García (2009), es dinámico, dado que considera tanto los distintos grados de habilidad que los estudiantes pueden tener en la lengua como el uso no estructurado o sistemático de múltiples lenguas en el salón de clase.

4.3. Enfoque metodológico

El conjunto de prácticas pedagógicas bilingües está enmarcado en el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (CLIL), el cual tiene las siguientes características:

- a. La enseñanza y aprendizaje de contenidos curriculares a través de la lengua extranjera (CLIL) es consecuente con el contexto institucional y el modelo pedagógico del Colegio, es decir, el paradigma humanista, la corriente constructivista, el enfoque totalizante y la escuela de aprendizaje significativo mediado (ASM) y el uso de metodologías activas.
- b. El modelo metodológico CLIL combina elementos de:
 - **Contenido:** Progresión en conocimiento, destrezas y comprensión relacionados con contenidos y temáticas específicas del currículo.
 - **Comunicación:** Uso de una lengua extranjera para aprender mientras se adquiere la lengua misma.
 - **Cognición:** Desarrollo de habilidades para el aprendizaje relacionadas con la formación de conceptos abstractos y concretos, la comprensión y el lenguaje.
 - **Cultura:** Exposición a distintas perspectivas e interpretaciones culturales que posibiliten la conciencia de sí mismo y el otro.
- c. Los componentes metodológicos del diseño CLIL están basados en el aprendizaje por tareas y proyectos, los cuales, a su vez, guardan estrecha relación con los fundamentos pedagógicos sobre la forma en que los estudiantes adquieren una segunda lengua mientras desarrollan sus procesos cognitivos a través del contenido académico.
- d. El aprendizaje basado en tareas implica la aplicación de actividades como eje de planeación y vehículo útil para desarrollar procesos cognitivos, en los que a través del uso real del lenguaje se llevan a cabo tareas significativas que promuevan el aprendizaje.
- e. El aprendizaje basado en proyectos (ABP) apunta a la integración interdisciplinar, ya que los estudiantes se involucran en el aprendizaje a través de procesos de investigación estructurados alrededor de temas y preguntas orientadoras, contextos investigativos o temas relacionados con varios subtemas de distinta índole.
- f. Tanto el aprendizaje basado en tareas como el ABP tienen didácticas compatibles que implican ambientes colaborativos y de interacción en los que la responsabilidad del aprendizaje recae en el estudiante, mientras que el docente es un mediador que



COLEGIO DE LA SALLE “Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

despierta curiosidad y facilita el trabajo.

- g. Toda la secuencia didáctica está fundamentada en el modelo Lasallista de clase con ASM, metodologías activas y el marco de la Lengua, instrumento que permite visualizar por periodo tanto los descriptores de competencia, el vocabulario y las estructuras básicas de las áreas bilingües como las microhabilidades de lectura, escritura, escucha y expresión oral que se trabajan en lengua extranjera.
- h. Para ayudar a los estudiantes en la comprensión de conceptos, utilización de lenguaje de uso compatible o destrezas básicas de la comunicación interpersonal (BICS), adquisición de lenguaje de uso obligatorio o proficiencia cognitiva en los usos académicos de la lengua (CALP) y desarrollo de tareas de aprendizaje que por su dificultad no pueden llevar a cabo solos, se utilizan estrategias de andamiaje o estructuras de soporte temporal como bancos de palabras, repetición, paráfrasis, modelado, gesticulación, organizadores gráficos, muros de trabajo, lectura oral, inicios de frase, soportes gráficos o visuales y fraccionamiento de tareas. Dichas estrategias no solo contemplan ambientes de aprendizaje de apoyo mutuo y grupos de habilidad mixta, sino que fomentan el aprendizaje autónomo.
- i. Dentro de las prácticas pedagógicas más frecuentes, se incluye el translingüismo como estrategia de andamiaje, el cual consiste en la utilización de dos o más lenguas como un solo sistema de comunicación integrado que responde a distintos propósitos y está determinado por las necesidades comunicativas de las temáticas específicas que se abordan en clase.

Artículo 5. Objetivos de la Política de Educación Bilingüe

5.1. Objetivo general

Orientar a la comunidad educativa del Colegio De la Salle de Bogotá con lineamientos para la formación, práctica y uso auténtico de las lenguas extranjeras (inglés y francés) durante el año escolar.

5.2. Objetivos específicos

Los objetivos que aquí se presentan buscan cubrir todos los aspectos del proyecto o ruta trazada para la implementación del bilingüismo en el contexto específico del Colegio De La Salle de Bogotá:

- a. Definir los principios y fundamentos legales, teóricos y metodológicos específicos en los que se basa la propuesta de educación bilingüe dentro del modelo pedagógico del Colegio.
- b. Precisar lo que se entiende por política de educación bilingüe, asignaturas bilingües, e



COLEGIO DE LA SALLE “Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

Inglés y Francés como Lenguas Extranjeras en el Colegio De La Salle de Bogotá.

- c. Determinar el plan de estudios bilingüe, el alcance de niveles de competencia en lenguas extranjeras por grados, los niveles de competencia en lenguas extranjeras requeridos para los docentes, y las acciones para promover la formación del profesorado en lo concerniente a lo metodológico como en lo comunicativo.
- d. Detallar los recursos didácticos a utilizar, las actividades a realizar y las prácticas bilingües a promover para apoyar el proceso de enseñanza-aprendizaje y el uso auténtico de las lenguas extranjeras en contextos comunicativos reales dentro de la institución.
- e. Explicar cómo se genera la inclusión y participación social de estudiantes con dificultades de aprendizaje y de estudiantes nuevos sin procesos de educación bilingües previos, en el marco de la propuesta de educación bilingüe del Colegio.
- f. Puntualizar las herramientas y medios de evaluación, medición, nivelación y seguimiento de la propuesta de educación bilingüe en el Colegio así como para la certificación del nivel de inglés de estudiantes y docentes.
- g. Establecer las responsabilidades de los estudiantes, las familias, el profesorado bilingüe y no bilingüe, y las directivas de la comunidad educativa para su vinculación y participación en la propuesta de educación bilingüe institucional.
- h. Determinar las metas a corto, mediano y largo plazo con relación al bilingüismo y a la propuesta de educación bilingüe del Colegio.

Capítulo II. Definiciones y generalidades

Artículo 6. Política de Educación Bilingüe

La Política de Educación Bilingüe es un conjunto de lineamientos y orientaciones sobre el proceso formativo de los estudiantes y su transición al bilingüismo y plurilingüismo en el marco del Proyecto Educativo Institucional (PEI) y el Sistema Institucional de Evaluación de los Estudiantes (SIEE) del Colegio De La Salle de Bogotá.

La inserción de la educación bilingüe en la planeación institucional se ha desarrollado dentro del contexto cultural nacional y considerando las características propias de la educación Lasallista, la cual se fundamenta en el Evangelio, las enseñanzas de la Iglesia Católica y los principios pedagógicos y filosóficos del fundador San Juan Bautista De La Salle.

Las directrices que aquí se presentan cubren todos los estamentos de la comunidad educativa: estudiantes, docentes, padres de familia, directivos y administrativos.

Artículo 7. Asignaturas bilingües (CLIL)



COLEGIO DE LA SALLE “Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

La educación bilingüe se define como un sistema de enseñanza que involucra la utilización de dos lenguas como medio de instrucción, de las cuales una de ellas es usualmente la lengua nativa de los estudiantes (Siguan & Mackey, 1986, p. 62). Esto implica que, en el contexto específico del Colegio De La Salle de Bogotá, aunque la propuesta de educación bilingüe incluye el aprendizaje de otra lengua como asignatura, el énfasis está en los procesos mentales de las áreas del conocimiento, mientras que el desarrollo de las competencias en inglés se va dando de forma progresiva a través de la exposición al idioma y su uso con propósitos académicos, sociales y culturales.

Esta perspectiva está estrechamente relacionada con el Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE), conocido como CLIL por sus siglas en inglés (Content and Language Integrated Learning), el cual se basa en el diseño común del currículo tanto en la lengua nativa como en una lengua adicional para la enseñanza y aprendizaje de contenidos no lingüísticos (Coyle, 2007; San Isidro, 2010). En el Colegio De La Salle de Bogotá, este diseño se da principalmente en lengua nativa como estrategia de apoyo y seguimiento para padres de familia. Sin embargo, el modelo de desarrollo en el aula es 80/20 es decir que el 80% de la formación se da en lengua extranjera y el 20% en lengua materna con pequeñas variaciones según se requiera en cada aprendizaje. De esta manera, los estudiantes se benefician de las oportunidades de aprendizaje que se brindan en lengua extranjera sin dejar de lado su lengua nativa (Krashen, 1991; Sosa, 1993).

Artículo 8. Inglés como Lengua Extranjera

El estudio de Inglés como Lengua Extranjera (EFL, por sus siglas en inglés) se da en las clases regulares de inglés como asignatura, desde preescolar hasta la media vocacional. Este término se utiliza para definir la enseñanza del idioma en países donde este no es la lengua materna ni lengua propia (Pato & Fantechi, 2011) de los nacionales, como sucede en Colombia.

En el caso particular del Colegio De La Salle de Bogotá, se opta por un enfoque de enseñanza comunicativo, en el que se prioriza el aprendizaje por interacción en situaciones contextualizadas que reflejen el uso real del idioma, en vez de centrarse meramente en la memorización de reglas gramaticales (Peña, 2019).

El desarrollo de la *competencia comunicativa* es, entonces, uno de los objetivos que desde la clase de inglés se busca alcanzar. Esta competencia implica el desarrollo de tres competencias que dan cuenta del conocimiento que tiene el estudiante de la lengua como sistema y de la capacidad para usarlo de forma efectiva para comunicarse en diferentes situaciones (*competencia lingüística*), entendiendo la función que cumplen estas formas lingüísticas en un discurso para alcanzar objetivos comunicativos específicos (*competencia*



COLEGIO DE LA SALLE “Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

pragmática), y el cómo cultural y socialmente están ligadas a normas que establecen las relaciones en la sociedad donde se habla el idioma (*competencia sociolingüística*) (MEN, 2006).

El estudiante del Colegio De La Salle de Bogotá, en el marco del desarrollo de las competencias anteriormente expuestas, participa de actividades que lo lleven a vivir el mundo real desde el aula. Es allí donde se sirve de habilidades y estrategias receptoras (lectura y escucha) y de producción (oral y escrita) para desenvolverse efectivamente en situaciones de interacción donde media constantemente valiéndose de sus conocimientos previos y los adquiridos en clases.

Artículo 9. Francés como Lengua Extranjera

El Colegio De La Salle de Bogotá ofrece a los estudiantes la oportunidad de aprender una tercera lengua, el francés. Al igual que el inglés, esta lengua no pertenece a la comunidad nativa de los estudiantes, por lo que su estatus es de segunda lengua extranjera.

En lo que respecta al aprendizaje de este idioma como parte del plan de estudios, se presenta lo siguiente:

- a. Al finalizar el noveno grado (9°), los estudiantes que hayan alcanzado el nivel B2 en inglés tienen la oportunidad de estudiar francés como lengua extranjera a partir de décimo grado (10°). El nivel lo pueden certificar por medio de una prueba internacional, o por medio de una prueba diagnóstica que se aplica en las primeras clases de lenguas extranjeras de grado décimo (10°).
- b. Desde Pre jardín a grado séptimo (7°), se incluye 1 hora de francés semanal (o por ciclo).

El enfoque de enseñanza-aprendizaje del francés también se hace desde un enfoque comunicativo, pero se enfoca más en el desarrollo de las *capacidades básicas de comunicación interpersonal* (BICS). Esto le permite a los estudiantes desenvolverse en situaciones cotidianas e interactuar con otros socialmente dentro del contexto escolar.

Capítulo III. El currículo bilingüe y otros lineamientos

Artículo 10. Estructura curricular

Desde preescolar a grado décimo (10°), el plan de estudios del Colegio De La Salle de Bogotá promueve un alto contacto con la lengua extranjera a través de las clases regulares



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

del idioma como asignatura y de las clases bilingües que se imparten desde otras áreas curriculares o dimensiones.

10.1. El currículo bilingüe en Preescolar

En respuesta al artículo 12 del Dec. 2247 de 1997, el currículo bilingüe de preescolar se establece respetando el trabajo por las dimensiones del desarrollo humano. Es en este marco que encontramos un porcentaje de 51.4% de contacto con el idioma (18 de las 35 horas de clase semanales).

Tabla 1. Currículo bilingüe en Preescolar del Colegio De La Salle de Bogotá (PJ: Prejardín, J: Jardín, TR: Transición, IH: Intensidad Horaria, PA: Proyecto de Aula)

	DIMENSIÓN	SABER	EN ESTE COMPONENTE SE BUSCA EL	GRADOS (IH)		
				PJ	J	TR
P A	EXPERIMENTACIÓN Y DESCUBRIMIENTO	Ciencias	Desarrollo de la dimensión cognitiva por medio del conocimiento del mundo, la ciencia, el medio ambiente y el pensamiento matemático.	4	4	4
		Matemáticas		5	5	5
	INTERACCIÓN SOCIAL	Sociales	Desarrollo de la dimensión social y afectiva a través del conocimiento de las relaciones con los otros, la familia, su entorno más cercano.	2	2	2
	CRÍTICO - COMUNICATIVO	Lengua extranjera	Desarrollo de la dimensión comunicativa a través de la exposición a las lenguas extranjeras y la adquisición de vocabulario y expresiones básicas.	6	6	6
	ÉTICO-ESPIRITUAL	Ed. ética y cátedra de paz	Desarrollo de la dimensión espiritual por medio del conocimiento y acercamiento a Dios, la relación consigo mismo, la vivencia de valores cristianos y del carisma lasallista y la dimensión ética a través del reconocimiento del papel social e interiorización de reglas para relacionarse con su entorno y con sus semejantes.	1	1	1
				18	18	18

10.2. El currículo bilingüe en Primaria

En el currículo bilingüe de educación básica primaria se contempla un 60% de contacto con el inglés (21 de las 35 horas semanales) de la siguiente manera:

Tabla 2. Currículo bilingüe en Primaria del Colegio De La Salle de Bogotá

ÁREA	Grados	1°	2°	3°	4°	5°
		Intensidad Horaria				
CIENCIAS NATURALES	Ciencias naturales	4	4	4	4	4
CIENCIAS SOCIALES	Sociales	4	4	4	4	4
ED.ÉTICA	Ed. Ética y Cátedra de Paz	1	1	1	1	1
ED. FÍSICA	Ed. Física, Recreación y Deportes	2	2	2	2	2
HUMANIDADES	Lenguas Extranjeras (Inglés)	5	5	5	5	5



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Lenguas Extranjeras (Francés)	1	1	1	1	1
MATEMÁTICAS	Matemáticas	4	4	4	4	4
	TOTAL HORAS EN ESPAÑOL	14	14	14	14	14
	TOTAL HORAS EN INGLÉS	21	21	21	21	21
	PORCENTAJE HORAS EN INGLÉS	60,0%	60,0%	60,0%	60,0%	60,0%
		35	35	35	35	35

10.3. El currículo bilingüe en Secundaria y Media vocacional

El currículo bilingüe en educación básica secundaria establece un porcentaje de contacto con el idioma de 52,5% (21 de 40 horas semanales) para 6° y 7°, y de 55% para 8° y 9° (22 de 40 horas semanales). Para media vocacional (10°), se contempla un porcentaje de 52,5% con 21 horas de las 40 que se trabajan semanalmente.

Tabla 3. Currículo bilingüe en Secundaria y Media vocacional del Colegio De La Salle de Bogotá (IE: International Exams)

ÁREA	Grados	BÁSICA SECUNDARIA				MEDIA
		6°	7°	8°	9°	10°
		Intensidad Horaria				
CIENCIAS NATURALES	Biología	4	4	4	4	
	Física					4
	Química					4
CIENCIAS SOCIALES	Sociales	4	4	4	4	
	Ciencias Sociales, Económicas y Políticas					2
ED.ÉTICA	Ed. Ética y Cátedra de Paz	2	2	2	2	1
HUMANIDADES	Lenguas Extranjeras (Inglés)	4	4	5	5	3
	Lenguas Extranjeras (Inglés) IE	1	1	1	1	1
MATEMÁTICAS	Matemáticas	4	4	4	4	4
TECNOLOGÍA	Tecnología y Robótica	2	2	2	2	2
	TOTAL HORAS EN ESPAÑOL	18	18	18	18	17
	TOTAL HORAS EN INGLÉS	21	21	22	22	21
	PORCENTAJE HORAS EN INGLÉS	52,5%	52,5%	55,0%	55,0%	52,5%
		40	40	40	40	40

Artículo 11. Niveles de competencia de inglés de estudiantes por grados

Para asegurar la progresión y trazabilidad en los procesos de aprendizaje y desarrollo de competencias comunicativas en inglés de los estudiantes a lo largo de la vida escolar, se establecieron niveles de competencia a alcanzar para cada grado. Para ello se tuvo en cuenta los Estándares Básicos de Competencias de Lenguas Extranjeras del MEN (2006) y los Niveles Comunes de Referencia del MCER (2020).

Tabla 4. Niveles de competencia de inglés de estudiantes por grados en el Colegio De La Salle de Bogotá



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

GRADO	NIVEL MCER	NOMBRE DEL NIVEL
11°	B2+ C1	Intermedio alto Avanzado
10°	B2	Intermedio alto
9°	B2	
8°	B1+	Intermedio
7°	B1	
6°	A2+	Pre Intermedio
5°	A2	
4°	A1	Elemental
3°	A1	
2°	Pre-A1	Principiante
1°	Pre-A1	
Preescolar	Pre-A1	

Para cada grado se establecen unos descriptores de desempeño como marco de referencia en el idioma para el trabajo y evaluación de los estudiantes en las asignaturas bilingües y en las clases de inglés. (Véase Anexo).

De igual forma, se determinan unos niveles por grado y descriptores de desempeño para la asignatura de francés como lengua extranjera (Véase Plan de área y mallas curriculares del área).

Artículo 12. Niveles de competencia de lenguas extranjeras de docentes

Con el objetivo de promover una educación bilingüe de calidad, se establecen los siguientes niveles de competencia en lenguas extranjeras que los docentes del Colegio De La Salle de Bogotá deben demostrar y certificar según su área de desempeño.

Tabla 5. Niveles de competencia de lenguas extranjeras de docentes del Colegio De La Salle de Bogotá

ÁREA DE DESEMPEÑO	NIVEL MÍNIMO MCER	
Inglés	C1	Usuario competente
Francés	B2/C1	Usuario independiente / competente
Asignaturas con contenidos en inglés	B2	Usuario independiente
Asignaturas con contenidos en español	A2	Usuario básico



COLEGIO DE LA SALLE “Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

Artículo 13. Formación docente

- a. Con el fin de lograr altos niveles de competencia docente en lengua extranjera, los educadores bilingües también presentan pruebas de clasificación (placement test) y simulacros de exámenes internacionales (mock tests). De esta forma, se familiarizan con distintos tipos de pruebas internacionales y conocen tanto sus fortalezas como debilidades en la lengua, para poder mejorar y obtener formalmente su certificación de suficiencia actualizada, en caso de no tenerla aún.
- b. Para generar reflexión pedagógica constante y fortalecer prácticas docentes, los docentes deben contar con actividades de formación y actualización CLIL dentro del portafolio de itinerario formativo del Colegio.
- c. Tanto el seguimiento del uso de la lengua extranjera como el de las prácticas docentes, se dan a través del acompañamiento de gestión de aula que está fundamentado en el modelo de clase del Colegio De La Salle de Bogotá y las metodologías CLIL, cuyo objetivo no es medir el cubrimiento de contenidos o la utilización de materiales, sino motivar el uso de nuevas estrategias pedagógicas, reconocer las habilidades del docente y fortalecer sus debilidades dentro del marco del respeto profesional, la reflexión pedagógica, la colaboración entre pares y la conservación del talento humano.
- d. Los docentes no bilingües tienen también la opción de estudiar inglés para mejorar sus habilidades en la lengua extranjera a través de un curso de tres horas semanales que tiene lugar en las instalaciones del Colegio al finalizar la jornada escolar o las distintas propuestas de convenios con otras instituciones de enseñanza formal de la lengua.
- e. Los docentes bilingües o en procesos de bilingüismo deben ser vinculados a los programas internacionales de inmersión lingüística para estimular su desarrollo profesional y sensibilidad intercultural, de tal forma que estos redunden en mejores aportes a la formación integral de los estudiantes.

Capítulo IV. Recursos y prácticas bilingües

Artículo 14. Materiales y recursos bilingües

Para posibilitar el alcance de los niveles de competencia en el idioma y el desarrollo de competencias propias de cada área, anualmente se hace un proceso de revisión, análisis, evaluación y selección de materiales pedagógicos y didácticos tanto bilingües como en español. De igual forma, se hace la adaptación y modificación de **guías de estudio** que son diseñadas por los docentes de cada asignatura (de 1° a 11°) como material de apoyo que



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

condensa las temáticas a trabajar en cada periodo escolar. A continuación se relacionan los recursos bilingües que se utilizan en cada sección:

Tabla 6. Relación de materiales y recursos bilingües por sección del Colegio De La Salle de Bogotá

	Materiales y recursos bilingües
Preescolar	- Libro de actividades en inglés - Cartilla de habilidades matemáticas en inglés - Cartilla de habilidades de alfabetización en inglés
Primaria	- Libro de matemáticas en inglés - Libros de texto y de actividades de inglés
Bachillerato	- Plataforma de lectura en inglés (plan lector) - Plataformas de aprendizaje online en inglés para otras asignaturas

Parágrafo 1. Los docentes y estudiantes del Colegio De La Salle de Bogotá tienen a disposición otros materiales que la institución educativa ha adquirido como lo son diccionarios bilingües, big books, libros para preparación de exámenes internacionales, entre otros. La persona que haga uso de estos recursos es responsable de su cuidado y, por lo tanto, deberá retornarlo en buen estado.

Parágrafo 2. Los docentes son autónomos para escoger y utilizar otros recursos digitales o físicos, según las necesidades de sus grupos. En este caso, deberán proteger los derechos de autor al referenciar las fuentes de información. En caso de solicitar salas de computadores, también deberán velar por su cuidado y buen mantenimiento.

Artículo 15. Prácticas bilingües

Con el propósito de crear ambientes bilingües y plurilingües que permitan el uso real de las lenguas extranjeras dentro de la institución, el Colegio De La Salle de Bogotá ha establecido las siguientes prácticas bilingües:

- a. Uso continuo del idioma extranjero (sea inglés o francés) tanto dentro como fuera del aula por parte de los docentes. Esta práctica debe llevarse a cabo al interactuar con otros profesores así como con estudiantes.
- b. Seguir el modelo 80/20 en el aula de clase: 80% de la formación se da en lengua extranjera y el 20% en lengua materna. En el caso del francés, el 20% corresponde a inglés principalmente, con un porcentaje de uso del español menor como tercer recurso de apoyo.



COLEGIO DE LA SALLE “Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

- c. Participación en lenguas extranjeras de estudiantes y docentes en los diferentes eventos o actividades institucionales como izadas de bandera, ceremonias de grado, la Semana Lasallista, el noticiero, celebraciones con familias, entre otros.
- d. Llevar a cabo la competencia de deletreo “Spelling Bee” anualmente.
- e. Participación en actividades que promueven la alfabetización en idiomas extranjeros y/o en lengua materna: La Salle Lee, composición literaria, reseñas sobre libros (Oxford Big Read), entre otros.

Artículo 16. Eventos y actividades culturales

El Colegio De La Salle de Bogotá promueve anualmente actividades y eventos que apuntan al conocimiento de aspectos culturales propios o de otros países, y/o posibilitan la interacción con personas extranjeras.

- a. **Programas de inmersión lingüística y cultural en el exterior:** En convenio con aliados estratégicos, se ofrece a las familias de los estudiantes de bachillerato la posibilidad de viajar a un país de habla inglesa. Estos programas buscan fortalecer las habilidades y competencias comunicativas de los estudiantes mientras se encuentran inmersos en el contexto social y cultural del país del cual aprenden su idioma.
- b. **Campamentos o salidas bilingües nacionales:** En trabajo colaborativo entre diversos departamentos, se planean y ejecutan salidas de “Aprendizaje en contexto” que llevan al estudiante a tener experiencias de aprendizaje desde una perspectiva más vivencial.

Capítulo V. Inclusión y participación social

Artículo 17. Bilingüismo para estudiantes con PIAR y/o con dificultades de aprendizaje

En cumplimiento al artículo 2.3.3.5.2.3.1. *Gestión educativa y gestión escolar*, literal c, del Decreto 1421 de 2017, el Colegio De La Salle de Bogotá promueve en su propuesta de educación bilingüe la participación e inclusión de los estudiantes con discapacidad o dificultad de aprendizaje de la siguiente manera:

- a. La elaboración por parte de los docentes de un Plan Individual de Ajustes Razonables (PIAR) para cada estudiante que lo requiera, bajo la guía del Equipo de Orientación y Desarrollo Humano (EODH); profesionales en psicología, fonoaudiología y terapia ocupacional de la institución. Desde Coordinación Académica y de EODH se hace seguimiento al cumplimiento de este plan y se entregan informes periódicos en comisiones de evaluación de grado y a familias.
- b. Los estudiantes que presentan alguna dificultad en el aprendizaje y que no cuenten



COLEGIO DE LA SALLE “Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

todavía con PIAR son remitidos al EODH con el fin de identificar las causas y ofrecer ayuda oportuna. Los docentes reciben estrategias diseñadas por el equipo y las aplican en clase como apoyo a sus procesos de aprendizaje.

Artículo 18. Estudiantes nuevos sin proceso de educación bilingüe previo

Los estudiantes nuevos que inician por primera vez su proceso de bilingüismo o los estudiantes antiguos con debilidades en inglés tienen instrucción y evaluación diferenciada por medio del acompañamiento docente en la solución de dudas durante las clases y la presentación de pruebas, así como la oportunidad de presentar la evaluación de superación de dificultades contemplados en el SIEE. Asimismo, cuentan con el apoyo del EODH y pueden tomar cursos de refuerzo para que logren nivelar su inglés.

Parágrafo. Los estudiantes nuevos con reiteradas dificultades en lengua extranjera deberán hacer un curso de refuerzo de inglés dentro o fuera de la institución. Ellos deberán presentar constancia del mismo en Coordinación de Bilingüismo de acuerdo a las fechas acordadas.

Capítulo VI. Evaluación y seguimiento

Artículo 19. Evaluación de lenguas extranjeras y asignaturas bilingües

El Colegio De La Salle de Bogotá cuenta con un Sistema Institucional de Evaluación de los Estudiantes (SIEE) sólido y coherente que permite valorar el nivel de competencia de los estudiantes tanto en las áreas del conocimiento como en lengua extranjera de la siguiente manera:

- a. La evaluación tanto de lengua extranjera como de las asignaturas bilingües se basa en los procesos continuos de autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación de las diferentes actividades contempladas en el proceso de enseñanza- aprendizaje.
- b. Las evaluaciones bimestrales tanto para asignaturas bilingües como para lenguas extranjeras tendrán un valor del 20% sobre el 100% de las actividades evaluativas. También serán diseñadas por competencias como entrenamiento para las pruebas SABER 11.
- c. En las asignaturas bilingües, además de la valoración de las competencias propias de cada área del conocimiento, se incluye la valoración de la competencia comunicativa en lengua extranjera dentro de las actividades y trabajos realizados durante el desarrollo de los procesos de aprendizaje. Dicha valoración es flexible tanto para los estudiantes nuevos que no tienen procesos previos de educación bilingüe como para los estudiantes sugeridos por el EODH.



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

Artículo 20. Estudiantes con dificultades en lengua extranjera

El Colegio De La Salle de Bogotá establece lo siguiente para los estudiantes nuevos o antiguos que presenten dificultades con el inglés:

- a. Deberán vincularse a un curso de refuerzo de inglés, ya sea dentro o fuera de la institución, y deberán presentar constancia del mismo en Coordinación de Bilingüismo de acuerdo a las fechas acordadas.
- b. Contarán con el apoyo y acompañamiento de los docentes durante las clases. En el caso de asignaturas bilingües, se da prioridad al desarrollo de las competencias propias del área, pero también se apoya el aprendizaje del idioma por medio de estrategias como el andamiaje y translingüismo.
- c. Serán reportados a Coordinación de Bilingüismo por parte de sus docentes en reuniones semanales de Bilingüismo. Los docentes también entablarán el primer contacto con las familias al detectarse estas dificultades en su asignatura y realizarán acuerdos para apoyar el proceso de aprendizaje del estudiante.

Parágrafo. Cuando la dificultad se presente en todas las asignaturas bilingües, los docentes junto con la Coordinación de Bilingüismo crearán estrategias específicas para ser incluidas como apoyo en todas las clases con contenido bilingüe.

Artículo 21. Pruebas internacionales de certificación de nivel de inglés

Con el fin de generar una cultura de mejora continua en el aprendizaje de la lengua extranjera y evaluar el alcance de los niveles de competencia proyectados para cada etapa del proceso, los estudiantes del Colegio De La Salle de Bogotá podrán presentar una prueba internacional por medio de un centro certificador oficial.

Las pruebas internacionales que priman en la institución son los exámenes Cambridge, los cuales, a diferencia de otros tests, tienen un enfoque más académico que empresarial, y otorgan un certificado con validez indefinida. Esta línea de exámenes además permite la trazabilidad en los procesos de adquisición de la lengua extranjera al tener una prueba específica para cada edad y nivel de inglés que en el Colegio De La Salle de Bogotá se implementa así:

Tabla 7. Pruebas internacionales de certificación de inglés por grados del Colegio De La Salle de Bogotá

TEST	GRADO	NOMBRE DEL NIVEL	MCER	
Starters	2°	Principiante	Pre - A1	Usuario básico



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

Movers	3° y 4°	Elemental	A1	
Flyers	5°	Pre intermedio 1	A2	
KET	6°	Pre intermedio 2	A2	
PET	7° y 8°	Intermedio	B1	Usuario independiente
FCE	9° y 10°	Intermedio alto	B2	
IELTS	11°	Intermedio alto Avanzado	B2 C1	Usuario competente

Parágrafo 1. El costo de estas pruebas es asumido por los padres de familia. Con base en estos resultados, se implementan los mecanismos de mejora en los procesos de enseñanza-aprendizaje y uso de estrategias pedagógicas de estudio y seguimiento.

Parágrafo 2. Una vez terminado el proceso de educación bilingüe en grado noveno, se presenta la prueba FCE o afín para certificar el nivel de competencia en lengua extranjera con una entidad examinadora oficial. El nivel mínimo a certificar es B2 para tener la opción de tomar clases de francés de forma regular.

Parágrafo 3. En el plan de estudios de 6° a 11° se incluye una hora semanal de preparación para los exámenes internacionales relacionados en este artículo. Durante el periodo se evalúa de forma cualitativa y cuantitativa el avance y desempeño de los estudiantes en este tipo de pruebas por medio de Mock Tests diseñados por el docente de “International Exams”. La nota resultante del proceso de evaluación es parte integral del registro evaluativo de la asignatura de lenguas extranjeras.

Artículo 22. Admisiones y matrícula

Las pruebas académicas de ingreso que se establecen como requisito en admisiones y matrícula para los aspirantes con o sin procesos de educación bilingüe previos cumplen con los siguientes criterios:

- a. Evalúan conocimientos y competencias de las asignaturas fundamentales a través de un formulario de Google. Para el caso de las áreas bilingües, los enunciados se encuentran tanto en inglés como en español.
- b. En el mismo formulario se evalúan conocimientos y habilidades del estudiante en inglés. Para esta sección no se incluye apoyo del español.
- c. Los aspirantes que aplican a grado primero (1°) o a grados superiores presentan una entrevista corta que permite establecer el nivel de uso de lengua extranjera del estudiante nuevo, y recomendar o no un curso de nivelación según el caso. Esta entrevista es realizada por la Coordinación de Bilingüismo, o por un docente del



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

departamento de lenguas extranjeras que se asigne de acuerdo a la disponibilidad del momento.

Artículo 23. Evaluación docentes bilingües

Con el objetivo de mejorar continuamente en los procesos de enseñanza de educación bilingüe, en el Colegio De La Salle de Bogotá contempla dos herramientas de evaluación y seguimiento:

a. Acompañamiento a la Gestión en el Aula. Para el caso específico de los docentes de asignaturas bilingües o de lenguas extranjeras, se establece lo siguiente:

- Es realizado por los jefes de departamento correspondientes a cada área y por parte de la Coordinación de Bilingüismo, en momentos diferentes y respetando la asignación horaria.
- El jefe o acompañante debe diligenciar el “Formato para acompañamiento a la gestión en el aula”, el cual será después socializado con el docente para la realización de acuerdos y compromisos para el mejoramiento pedagógico de ser necesario.

Parágrafo. El formato de acompañamiento será tomado como uno de los insumos para la evaluación de desempeño docente que se genera desde Recursos Humanos.

b. Certificación actualizada de nivel de dominio de las lenguas extranjeras. Los docentes bilingües nuevos o antiguos deben presentar su certificación de acuerdo a los niveles establecidos en el artículo 12 de la presente política. Los exámenes estandarizados para la certificación del nivel de dominio lingüístico deben estar avalados por el Ministerio de Educación Nacional en la resolución 12730 del 28 de junio de 2011.

Capítulo VII. Responsabilidades y participación de la comunidad educativa

Artículo 24. De los padres de familia

Los padres de familia son los primeros responsables de la formación de los hijos. Por esta razón, es necesario que se comprometan a cumplir con las siguientes responsabilidades para garantizar el éxito en los procesos de educación bilingüe:

- a.** Informarse sobre la propuesta de educación bilingüe del Colegio De La Salle de Bogotá, de tal forma que se pueda reconocer la importancia y características propias de los procesos de desarrollo de su hijo.
- b.** Buscar ayuda y orientación en torno a las inquietudes que se puedan presentar sobre



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

la propuesta de educación bilingüe del Colegio.

- c. Fortalecer el vínculo hogar-escuela asistiendo a talleres de padres, entrega de informes y demás actos y eventos que requieran la participación y el apoyo de la familia.
- d. Consultar los planes de asignatura disponibles en español para facilitar el seguimiento de los contenidos, las operaciones mentales y la secuencia didáctica que se desarrollará en cada período.
- e. Involucrarse en los procesos de aprendizaje de su hijo, aclarando oportunamente con los docentes las dudas que se tengan del proceso para poder aplicar las estrategias y recomendaciones propias de cada asignatura.
- f. Alentar y orientar a sus hijos en el estudio y cumplimiento de sus obligaciones para que logren alcanzar el nivel académico requerido por el Colegio.
- g. Propiciar la participación de su hijo en la presentación de pruebas de clasificación (placement test), simulacros de evaluaciones internacionales (mock tests) y las distintas actividades y oportunidades de práctica e inmersión que ofrece el Colegio.
- h. Promover el aprecio por la lengua y la identidad propia, respetando y valorando la diversidad de perspectivas e interpretaciones culturales.
- i. Fomentar el desarrollo y dominio de los procesos lecto-escritores de su hijo en la lengua materna, ya que éstos brindan bases sólidas de expresión y adquisición de información que facilitan los aprendizajes en lengua extranjera.
- j. Ayudar a sus hijos a superar sus dificultades en lengua extranjera por medio de rutinas de estudio en casa, cursos de refuerzo y seguimiento de indicaciones o recomendaciones hechas por parte de los docentes y el EODH.
- k. Contribuir con la transferencia de conceptos de una lengua a la otra, hablando en español sobre el contenido que se está aprendiendo y solicitando explicación de los nuevos conceptos para asegurar la comprensión.
- l. Ayudar a reducir la brecha lingüística entre casa y Colegio:
 - Mostrando una actitud positiva respecto al bilingüismo, a pesar de no ser nativos de habla inglesa. Permitiéndole a su hijo mezclar las lenguas, ya que su dominio está integrado y su uso depende de un contexto que con el tiempo se llega a diferenciar.
 - Empleando los recursos que Internet pone a disposición como páginas o sitios web con actividades, juegos y pasatiempos en inglés, portales dirigidos a familias con hijos bilingües y medios de comunicación digitales en el idioma.
 - Frecuentando ambientes en los que se utilicen los dos idiomas como museos, cursos, caminatas, eventos o encuentros con amigos haciendo uso de la lengua extranjera.
 - Practicando con su hijo en un momento del día o situación concreta acordada, sin forzarlo u obligarlo a hablar, ya que el lenguaje también está asociado a los afectos y



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

emociones.

- Evitando hacer hincapié en los errores de su hijo y corrigiendo su pronunciación con naturalidad.
- Promoviendo la realización de actividades placenteras o entretenidas como ver películas o escuchar música en inglés para contribuir a la buena predisposición de su hijo hacia el idioma.

Artículo 25. De los docentes

La globalización del conocimiento implica la formación de profesionales idóneos, con las competencias necesarias para acceder a la información de los saberes pedagógicos y avances disciplinares. Por esta razón, es responsabilidad de los docentes del Colegio De La Salle de Bogotá:

- a. Informarse sobre la propuesta de educación bilingüe del Colegio De La Salle de Bogotá.
- b. Tener conocimiento sobre los procesos de lecto-escritura y adquisición de la lengua materna y la lengua extranjera enmarcados en el contexto del bilingüismo institucional.
- c. Demostrar competencia en el manejo de la lengua extranjera, comprometiéndose con las metas establecidas por el Colegio en concordancia con el Ministerio de Educación Nacional.
- d. Estar comprometidos con la actualización de conocimiento y mejora continua, participando en seminarios, conferencias, webinars, simulacros de pruebas internacionales y capacitaciones docentes ofrecidas por la institución.
- e. Fomentar el buen uso de la lengua materna y las lenguas extranjeras en las habilidades de lectura, escritura, escucha y expresión oral.
- f. Incorporar los lineamientos curriculares nacionales, el modelo institucional de enseñanza y las características propias de la metodología CLIL en la planeación y desarrollo de las clases.
- g. Realizar prácticas de aula que permitan evidenciar el desarrollo de competencias, operaciones mentales y habilidades comunicativas a través de las temáticas disciplinares de cada área del conocimiento.
- h. Generar una cultura bilingüe o multilingüe haciendo uso de la lengua extranjera de dominio (inglés o francés) para comunicarse con estudiantes y docentes bilingües dentro y fuera del aula.
- i. Fomentar el pensamiento crítico y la educación ciudadana, informándose, evitando las estereotipaciones superficiales, propiciando la reflexión, promoviendo la diversidad cultural y fortaleciendo el aprecio por la identidad propia.
- j. Atender las indicaciones y recomendaciones realizadas por jefes de departamento,



COLEGIO DE LA SALLE “Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

coordinaciones y asesoría académica.

- k. Renovar las prácticas de aula haciendo uso de los medios y las nuevas tecnologías.
- l. Diseñar materiales de enseñanza-aprendizaje contextualizados y coherentes con las características de la metodología CLIL y el modelo institucional de enseñanza del Colegio De La Salle de Bogotá.
- m. Los docentes de lengua extranjera deben ser competentes en el idioma, tener conocimientos sobre su estructura y hacer uso de todas las pedagogías comunicativas en su enseñanza.
- n. Los docentes de las asignaturas bilingües deben ser competentes en el idioma, tener conocimientos sobre su área de conocimiento y hacer uso de todas las pedagogías en su enseñanza.
- o. Presentar la certificación actualizada del nivel de dominio de lenguas extranjeras de acuerdo a lo estipulado en el artículo 12 de esta política, y a lo avalado por el Ministerio de Educación Nacional en la resolución 12730 del 28 de junio de 2011.

Artículo 26. De los estudiantes

Para que la adquisición de aprendizajes llegue a ser exitosa, los estudiantes deben ser conscientes de la importancia de su propio esfuerzo en el proceso y actuar en consecuencia. Por esta razón, es responsabilidad de los estudiantes:

- a. Recurrir a los docentes, las coordinaciones o la asesoría académica para recibir información sobre la propuesta de educación bilingüe si lo requieren.
- b. Aprovechar las diversas oportunidades de inmersión lingüística y participar activamente en las distintas actividades académicas, sociales y culturales promovidas por el Colegio.
- c. Participar en las pruebas de clasificación y los simulacros de pruebas internacionales y nacionales Saber establecidos por la institución para evaluar los procesos de aprendizaje de las asignaturas bilingües y del inglés como lengua extranjera.
- d. Solicitar apoyo académico cuando se perciba algún tipo de dificultad en el proceso de educación bilingüe.
- e. Presentar una evaluación diagnóstica para establecer el nivel de dominio del inglés de los estudiantes de nuevo ingreso y realizar un proceso de nivelación que les permita alcanzar las metas establecidas para el grado respectivo en caso de ser requerido.
- f. Para los estudiantes de grado noveno (9°), aprobar el examen de suficiencia en nivel B2 como requisito para acceder voluntariamente a los estudios de francés como segunda lengua extranjera; o alcanzar el nivel requerido en la prueba diagnóstica realizada en el colegio.
- g. Ayudar a generar una cultura bilingüe o multilingüe haciendo uso de la(s) lengua(s)



COLEGIO DE LA SALLE “Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

extranjera(s) de dominio con los docentes y compañeros bilingües o multilingües dentro y fuera de aula.

- h. Afianzar el aprecio por la lengua y la identidad propia, asumiendo una actitud crítica y de respeto hacia la diversidad de perspectivas e interpretaciones.
- i. Utilizar el lenguaje como instrumento o vehículo para desarrollar las operaciones mentales y adquirir competencias comunicativas, científicas, tecnológicas y ciudadanas.

Artículo 27. De la directivas del Colegio De La Salle de Bogotá

Para alcanzar resultados positivos en la aplicación de la propuesta de educación bilingüe es fundamental que las directivas cumplan con las siguientes responsabilidades:

- a. Desarrollar una propuesta de educación bilingüe acorde a las necesidades de los estudiantes y el contexto del Colegio De La Salle de Bogotá.
- b. Facilitar espacios para la divulgación de la propuesta de educación bilingüe del Colegio De La Salle de Bogotá a toda comunidad educativa: estudiantes, docentes, padres de familia, directivos y administrativos.
- c. Velar por el cumplimiento de la política de educación bilingüe del Colegio De La Salle de Bogotá.
- d. Garantizar la infraestructura y los recursos necesarios para la implementación de la propuesta de educación bilingüe.
- e. Brindar oportunidades de formación docente, priorizando el desarrollo y aplicación del enfoque metodológico CLIL y estrategias pedagógicas para la enseñanza de las lenguas extranjeras.
- f. Garantizar la gradualidad y la calidad en los procesos de educación bilingüe, así como el buen uso de metodologías, estrategias y recursos.
- g. Acompañar y retroalimentar las prácticas docentes en el marco del enfoque metodológico CLIL, el enfoque pedagógico institucional y el SIEE.
- h. Propiciar la participación de los estudiantes en actividades internas o externas que promuevan ambientes bilingües y fomenten el aprendizaje y buen uso de las lenguas materna y extranjeras.
- i. Evaluar los procesos y la política de educación bilingüe con el fin de actualizar continuamente la propuesta.
- j. Generar alternativas de apoyo para los padres de familia cuyos hijos están en el proceso de educación bilingüe.
- k. Estimular el desarrollo profesional y sensibilidad intercultural de los docentes bilingües o en procesos de bilingüismo al vincularlos a los programas internacionales de inmersión lingüística.



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

- I. Fomentar la participación de los docentes en cursos, programas y eventos que le permitan reflexionar y compartir experiencias y conocimientos sobre diversidad de prácticas, metodologías activas y CLIL que contribuyan al aprendizaje significativo de sus estudiantes e impulsen iniciativas de investigación colaborativa e interdisciplinar.

Capítulo VIII. Otras consideraciones

Artículo 28. Metas con respecto al bilingüismo

El Colegio De La Salle de Bogotá, en relación con su propuesta de educación bilingüe, busca alcanzar diferentes metas mediante la aplicación de la presente política.

a. Metas de Corto Plazo (1 - 2 años)

- Evaluar periódicamente la implementación de la educación bilingüe, a la luz de la Política de Educación Bilingüe, para identificar áreas de mejora y ajustar lo necesario según los resultados.
- Ampliar el currículo bilingüe hasta grado undécimo (11°) para incluir a todos los niveles académicos en la propuesta de educación bilingüe institucional.
- Establecer relaciones con comunidades bilingües locales y/o internacionales (empresas, instituciones, colegios, entre otros) para fortalecer la propuesta de educación bilingüe y fomentar la participación de toda la comunidad educativa.
- Proporcionar capacitación a docentes para mejorar sus habilidades en inglés y lograr la certificación del 50% de profesores en nivel B2 o C1.
- Lograr la certificación oficial como institución educativa bilingüe nacional.

b. Metas de Mediano Plazo (3 - 5 años)

- Ampliar el estudio de Francés como Lengua Extranjera a todos los niveles académicos del colegio.
- Lograr que los estudiantes alcancen un nivel C1 de inglés y A2 de francés al finalizar su formación en el colegio en grado undécimo (11°).
- Promover programas de intercambio en otros países con instituciones que pertenezcan a la red Lasallista mundial.

c. Metas de Largo Plazo (5+ años)

- Mantener altos estándares de éxito académico para los estudiantes bilingües, demostrando la efectividad y calidad de los procesos de enseñanza-aprendizaje de la propuesta de educación bilingüe a lo largo del tiempo.
- Contemplar la posibilidad de incluir más idiomas como parte del plan de estudios, ya sea de forma optativa, teniendo como base las necesidades e intereses de la comunidad educativa.



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

REFERENCIAS

Colegio De La Salle (2021). *Proyecto Educativo Institucional PEI*. Bogotá D.C.: Colegio De La Salle. Recuperado el 25 de noviembre de 2023, de <https://colsalle.edu.co/WEB/images/DOCUMENTOS/PEI.pdf>

Colegio De La Salle (2022). *Sistema Institucional de Evaluación de los Estudiantes SIEE*. Bogotá D.C.: Colegio De La Salle. Recuperado el 25 de noviembre de 2023, de <https://colsalle.edu.co/WEB/images/DOCUMENTOS/SIEE%202023.pdf>

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Recuperado el 25 de noviembre de 2023 de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf. Madrid: Instituto Cervantes - Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Companion volume with New Descriptors - Council of Europe. (2020). <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>

Coyle, D. (2007). Content and Language Integrated Learning: Towards a Connected Research Agenda for CLIL Pedagogies. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10(5), 543-562. <https://doi.org/10.2167/beb459.0>

Cummins, J. (2001). ¿ Qué sabemos de la educación bilingüe?: Perspectivas psicolingüísticas y sociológicas. *Revista de educación*.

Cummins, J. *Schooling and Language Minority Students: A Theoretical Framework* (Los Angeles, Calif.: California State University; Evaluation, Dissemination and Assessment Center, 1981).

Decreto 1421 de agosto 29 de 2017. (2017). <https://www.mineducacion.gov.co/portal/normativa/Decretos/381928:Decreto-1421-de-a-gosto-29-de-2017>

Fandiño, Y., Bermúdez, J. & Lugo, V. (2012). *Retos del Programa Nacional de Bilingüismo*.

François Grosjean. (2008). *Studying Bilinguals*. OUP Oxford.

García, O. (2009). Bilingual education in the 21st century. A global perspective. Singapore: Wiley-Blackwell. *LINGVARVM ARENA* 3, 135 – 138. <https://ler.letras.up.pt/uploads/ficheiros/10954.pdf>

Hamers, J.F. & Blanc, M.H.A. (2000). *Bilinguality and Bilingualism* (2nd edition) Cambridge: Cambridge University Press.

Harley, B., and P. Allen, J. Cummins, M. Swain (Eds). *The Development of Second*



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

Language Proficiency. (Cambridge, Mass.: Cambridge University Press, 1990).

Hoffmann, C.(2014). Introduction to Bilingualism.ROUTLEDGE.Recuperado el 28 de noviembre de 2023 de: <https://books.google.com.co/books?id=NFugBAAQBAJ>

Krashen, S.D. (1991). *Bilingual Education: A Focus on Current Research*. Washington, DC: National Clearinghouse for Bilingual Education.

Ley 115. Ley General de Educación (1994). Diario Oficial, 41.214. Colombia. Recuperado el el 25 de noviembre de 2023
https://www.mineduccion.gov.co/1621/articles-85906_archivo_pdf.pdf

Ley 1651. Ley de Bilingüismo (2013). Diario Oficial, 48.849. Colombia. Recuperado el 19 de enero de 2023 de:
<https://www.suin-juriscol.gov.co/viewDocument.asp?ruta=Leyes/1685875>

Martin-Jones, M. (2007). Bilingualism, education and the regulation of access to language resources. In Heller, M. (Ed.) *Bilingualism: a social approach* (pp. 161-182). Basingstoke: Palgrave Macmillan.

Ministerio de Educación Nacional. (2004). *Lengua Extranjera*. recuperado el 19 de julio de 2019 de: <https://www.mineduccion.gov.co/1759/w3-article-364450.html>

Ministerio de Educación Nacional. (2006). *Guía No. 22 Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras: Inglés. Formar en lenguas extranjeras: ¡El reto!: Lo que necesitamos saber y saber hacer*. Bogotá: Imprenta Nacional. Recuperado el 19 de enero de 2023 de:
<https://www.mineduccion.gov.co/portal/men/Publicaciones/Guias/115174:Guia-No-22-Estandares-Basicos-de-Competencias-en-Lenguas-Extranjeras-Ingles>

Ministerio de Educación Nacional. (2007). *Plan Nacional Decenal de Educación 2006-2016*. Bogotá: MEN. Recuperado el 19 de julio de 2019 de:
http://www.plandecenal.edu.co/cms/images/PLAN%20NACIONAL%20DECENAL%20DE%20EDUCACION%20DA%20EDICION_271117.pdf

Ministerio de Educación Nacional. (s.f.). *Programa Nacional de Bilingüismo*. Bogotá: MEN. Recuperado el 19 de julio de 2019:
https://www.mineduccion.gov.co/1621/articles-132560_recurso_pdf_programa_nacional_bilinguismo.pdf

Ministerio de Educación Nacional. (1999). *Lineamientos curriculares: idiomas extranjeros*. Bogotá: MEN.

Ministerio de Educación Nacional. (2014). *Programa nacional de inglés: Colombia Very well!* Bogotá: MEN. Recuperado el 19 de julio de 2019 de:
https://www.mineduccion.gov.co/1759/articles-343837_Programa_Nacional_Ingles.pdf



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

Ministerio de Educación Nacional. (2016). *Currículo Sugerido de Inglés para Colombia*. Bogotá: Imprenta Nacional. Recuperado el 19 de julio de 2019 de: https://www.mineducacion.gov.co/1759/articles-357562_recurso_3.pdf

Ministerio de Educación Nacional. (2017). *Resolución No. 12730*. Bogotá: MEN. Recuperado el 17 de septiembre de 2019 de: https://www.mineducacion.gov.co/1759/articles-363207_archivo_pdf.pdf

Ministerio de Educación Nacional. (2018). Guía para el Diseño de Políticas en materia Educación. https://sig.mineducacion.gov.co/files/mod_documentos/documentos/DP-GU-01/DP-GU-01%20V4.pdf

Niveles de Inglés para adultos. Niveles de inglés para adultos | Marco Común Europeo (CEFR). (n.d.). <https://www.britishcouncil.co/ingles/clases-adultos/niveles-adultos>

Pato, E., and Fantechi, G. (2011). Sobre los conceptos de lengua extranjera (LE) y lengua segunda, (L2). *ReLingüística Aplicada*, 10. <http://relinguistica.azc.uam.mx/no010/a11.htm>

Peña, V. (2019). Enseñanza del inglés como lengua extranjera y desarrollo de competencias lingüísticas [Estudio de caso - Maestría de Investigación en Educación Enseñanza del inglés como lengua extranjera y desarrollo de competencias lingüísticas]. <https://repositorio.uasb.edu.ec/bitstream/10644/6603/1/T2833-MIE-Pe%C3%B1a-Ense%C3%B1anza.pdf>

San Isidro, X. (2010). An Insight into Galician CLIL: Provision and Results. In D. Lasagabaster, & Y. Ruiz de Zarobe (Eds.), *CLIL in Spain: Implementation, Results and Teacher Training* (pp. 55-78). Newcastle upon Tyne, UK: Cambridge Scholars Publishing.

Santos Gargallo, I. (1999). *Lingüística aplicada a la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco/Libros.
Siguan, M., & Mackey, W. F. (1986). *Educación y bilingüismo*. Madrid: Santillana

Sosa, A.J. (1993). Fenómenos de inducción lingüística en la enseñanza-aprendizaje de la lengua. *Didáctica. Lengua y Literatura*, 15. <https://revistas.ucm.es/index.php/DIDA/article/download/DIDA0303110203A/19438>



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

Anexo
Descriptores de desempeño en inglés por niveles

A continuación se definen los descriptores de desempeño por niveles para las habilidades de recepción y producción, la interacción oral, escrita y en línea; y la mediación de textos, conceptos y en la comunicación. Todos los descriptores aquí descritos fueron tomados del Volumen Complementario del MCER (2020), que a su vez contemplan los estándares básicos de aprendizaje del MEN (2002).

Tabla 8. Marco de referencia para habilidades de recepción



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral comprehension	Audio-visual comprehension	Reading comprehension
Pre-A1 (Preschool)	Can express how they are feeling using simple adjectives like “happy” or “tired”, accompanied by body language.	Can identify the subject of a video document on the basis of visual information and previous knowledge.	Can recognise familiar words/signs accompanied by pictures, such as a fast-food restaurant menu illustrated with photos or a picture book using familiar vocabulary.
	Can produce short phrases about themselves, giving basic personal information (e.g. name, address, family, nationality).		Can understand simple everyday signs such as “Parking”, “Station”, “Dining room”, “No smoking”, etc.
Pre-A1 (1st)	Can produce short phrases about themselves, giving basic personal information (e.g. name, address, family, nationality).	Can identify the subject and the main characters of a video document on the basis of visual information and previous knowledge.	Can understand from a letter, card or e-mail the event to which they are being invited and the information given about day, time and location.
	Can express how they are feeling using short sentences with adjectives like “happy” or “tired”.		Can understand the simplest informational material such as a fast-food restaurant menu illustrated with photos or an illustrated story formulated in very simple everyday words/signs.
			Can understand very short, simple, instructions used in familiar everyday contexts (e.g. “No parking”, “No food or drink”), especially if there are illustrations.
Pre-A1 (2nd)	Can describe themselves (e.g. name, age, family), using simple words/signs and formulaic expressions, provided they can prepare in advance.	Can identify vocabulary seen in class of a video document on the basis of visual information.	Can recognise times and places in very simple notes and text messages from friends or colleagues (e.g. “Back at 4 o'clock” or “In the meeting room”), provided there are no abbreviations.
	Can express how they or others feel using short sentences with feelings and emotions.		Can find information about places, times and prices on posters, flyers and notices.
A1 (3rd)	Can follow language which is very slow and carefully articulated, with long pauses for them to assimilate meaning.	Can recognise familiar words/signs and phrases and identify the topics in headline news summaries and many of the products in advertisements, by exploiting visual information and general knowledge.	Can understand very short, simple texts a single phrase at a time, picking up familiar names, words and basic phrases and rereading as required.
	Can recognise concrete information (e.g. places and times) on familiar topics encountered in everyday life, provided if it is delivered slowly and clearly.		Can understand short, simple messages on postcards.
	Can understand some expressions when people are discussing them, family, school, hobbies or surroundings, provided the delivery is slow and clear.		Can recognise familiar names, words/signs and very basic phrases on simple notices in the most common everyday situations.
	Can understand words/signs and short sentences in a simple conversation (e.g. between a customer and a salesperson in a shop), provided people communicate very slowly and very clearly.		Can understand basic hotel information (e.g. times when meals are served).
	Can understand instructions addressed carefully and slowly to them and follow short, simple directions.		Can get an idea of the content of simpler informational material and short, simple descriptions, especially if there is visual support.



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral comprehension	Audio-visual comprehension	Reading comprehension
	Can understand when someone tells them slowly and clearly where something is, provided the object is in the immediate environment.		Can understand short texts on subjects of personal interest (e.g. news flashes about sports, music, travel or stories) composed in very simple language and supported by illustrations and pictures.
	Can pick out concrete information (e.g. places and times) from short recordings on familiar everyday topics, provided they are delivered very slowly and clearly.		Can follow short, simple directions (e.g. to go from X to Y).
	Can understand very short, simple texts a single phrase at a time, picking up familiar names, words and basic phrases and rereading as required.		Can understand short, illustrated narratives about everyday activities described in simple words.
	Can understand short, simple messages on postcards.		
	Can recognise familiar names, words/signs and very basic phrases on simple notices in the most common everyday situations.		
	Can understand basic hotel information (e.g. times when meals are served).		
	Can get an idea of the content of simpler informational material and short, simple descriptions, especially if there is visual support.		
	Can follow short, simple directions (e.g. to go from X to Y).		
	Can understand short, illustrated narratives about everyday activities described in simple words.		
A1+ (4th)	Can understand in outline very simple information being explained in a predictable situation like a guided tour, provided the delivery is very slow and clear and that there are long pauses from time to time.	Can understand familiar words/signs and phrases and identify the topics in headline news summaries and many of the products in advertisements, by exploiting visual information and general knowledge.	Can understand short, simple messages sent via social media or e-mail (e.g. proposing what to do, when and where to meet).
	Can understand figures, prices and times given slowly and clearly in an announcement by loudspeaker, e.g. at a railway station or in a shop.		Can understand store guides (information on which floors departments are on) and directions (e.g. where to find lifts).
	Can recognise familiar words/signs and phrases and identify the topics in headline news summaries and many of the products in advertisements, by exploiting visual information and general knowledge.		Can find and understand simple, important information in advertisements, programmes for special events, leaflets and brochures (e.g. what is proposed, costs, the date and place of the event, departure times).
	Can understand short, simple messages sent via social media or e-mail (e.g. proposing what to do, when and where to meet).		Can understand in outlined short texts in illustrated stories, provided the images help them to guess at a lot of the content.
	Can understand store guides (information on which floors departments are on) and directions (e.g. where to find lifts).		
	Can find and understand simple, important information in advertisements, programmes for special events, leaflets		



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral comprehension	Audio-visual comprehension	Reading comprehension
	and brochures (e.g. what is proposed, costs, the date and place of the event, departure times).		
	Can understand short texts on subjects of personal interest (e.g. news flashes about sports, music, travel or stories) composed in very simple language and supported by illustrations and pictures.		
A2 (5th)	Can understand phrases and expressions related to areas of most immediate priority (e.g. very basic personal and family information, shopping, local geography, employment), provided people articulate clearly and slowly.	Can follow changes of topic of factual TV news items, and form an idea of the main content.	Can understand short, simple texts containing the highest frequency vocabulary, including a proportion of shared international vocabulary items.
	Can follow in outline short, simple social exchanges, conducted very slowly and clearly.		Can understand short, simple personal letters.
	Can follow a very simple, well-structured presentation or demonstration, provided it is illustrated with slides, concrete examples or diagrams, it is delivered slowly and clearly with repetition, and the topic is familiar.		Can understand very simple formal e-mails and letters (e.g. confirmation of a booking or online purchase).
	Can understand the outline of simple information given in a predictable situation, such as on a guided tour (e.g. “This is where the President lives”).		Can find specific, predictable information in simple everyday material such as advertisements, prospectuses, menus, reference lists and timetables.
	Can understand simple directions on how to get from X to Y, by foot or public transport.		Can locate specific information in lists and isolate the information required (e.g. use the Yellow Pages to find a service or tradesman).
	Can understand basic instructions on times, dates and numbers, etc., and on routine tasks and assignments to be carried out.		Can understand everyday signs and notices, etc. in public places, such as streets, restaurants, railway stations; in workplaces, such as directions, instructions, hazard warnings.
	Can understand and extract the essential information from short, recorded passages dealing with predictable everyday matters which are delivered slowly and clearly.		Can understand texts describing people, places, everyday life and culture, etc., provided they use simple language.
	Can extract important information from short broadcasts (e.g. the weather forecast, concert announcements, sports results), provided people talk clearly.		Can understand information given in illustrated brochures and maps (e.g. the principal attractions of a city).
	Can understand the important points of a story and manage to follow the plot, provided the story is told slowly and clearly.		Can understand the main points in short news items on subjects of personal interest (e.g. sport, celebrities).
			Can understand a short factual description or report within their own field, provided simple language is used and that it does not contain unpredictable detail.
		Can understand most of what people say about themselves in a personal ad	



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral comprehension	Audio-visual comprehension	Reading comprehension
			or post and what they say they like in other people.
			Can understand simple instructions on equipment encountered in everyday life – such as a public telephone.
			Can understand simple, brief instructions, provided they are illustrated and not presented in continuous text.
			Can understand instructions on medicine labels expressed as a simple command (e.g. “Take before meals” or “Do not take if driving”).
			Can follow a simple recipe, especially if there are pictures to illustrate the most important steps.
			Can understand short narratives and descriptions of someone’s life composed in simple language.
			Can understand what is happening in a photo story (e.g. in a lifestyle magazine) and form an impression of what the characters are like.
			Can understand much of the information provided in a short description of a person (e.g. a celebrity).
			Can understand the main point of a short article reporting an event that follows a predictable pattern (e.g. the Oscars), provided it is composed clearly in simple language.
A2+ (6th)	Can understand enough to be able to meet needs of a concrete type, provided people articulate clearly and slowly.	Can identify the main point of TV news items reporting events, accidents, etc. where the visuals support the commentary.	Can understand short, simple texts on familiar matters of a concrete type which consist of high frequency everyday or job-related language.
	Can generally identify the topic of discussion around them when it is conducted slowly and clearly.	Can follow a TV commercial or a trailer for or scene from a film, understanding what topic(s) are concerned, provided the images are a great help in understanding and the delivery is clear and relatively slow.	Can understand a simple personal letter, e-mail or post in which the person writing is talking about familiar subjects (such as friends or family) or asking questions on these subjects.
	Can recognise when people agree and disagree in a conversation conducted slowly and clearly.		Can understand basic types of standard routine letters and faxes (enquiries, orders, letters of confirmation, etc.) on familiar topics.
	Can follow the general outline of a demonstration or presentation on a familiar or predictable topic, where the message is expressed slowly and clearly in simple language and there is visual support (e.g. slides, handouts).		Can find specific information in practical, concrete, predictable texts (e.g. travel guidebooks, recipes), provided they are produced in simple language.
	Can understand and follow a series of instructions for familiar everyday activities such as sports, cooking, etc., provided they are delivered slowly and clearly.		Can understand the main information in short and simple descriptions of goods in brochures and websites (e.g. portable digital devices, cameras).



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral comprehension	Audio-visual comprehension	Reading comprehension
	Can understand straightforward announcements (e.g. of a cinema programme or sports event, that a train has been delayed), provided the delivery is slow and clear.		Can identify specific information in simpler material they encounter such as letters, brochures and short news articles describing events.
	Can understand the most important information contained in short commercials concerning goods and services of interest (e.g. CDs, video games, travel).		Can follow the general outline of a news report on a familiar type of event, provided the contents are familiar and predictable.
	Can understand in an interview what people say they do in their free time, what they particularly like doing and what they do not like doing, provided they speak slowly and clearly.		Can pick out the main information in short news reports or simple articles in which figures, names, illustrations and titles play a prominent role and support the meaning of the text.
			Can understand the main points of short texts dealing with everyday topics (e.g. lifestyle, hobbies, sports, weather).
			Can understand regulations, for example safety, when expressed in simple language.
			Can understand short instructions illustrated step by step (e.g. for installing new technology).
			Can understand enough to read short, simple stories and comic strips involving familiar, concrete situations described in high frequency everyday language.
			Can understand the main points made in short magazine reports or guide entries that deal with concrete everyday topics (e.g. hobbies, sports, leisure activities, animals).
B1 (7th)	Can understand the main points made in clear standard language or a familiar variety on familiar matters regularly encountered at work, school, leisure, etc., including short narratives.	Can catch the main points in TV programmes on familiar topics when the delivery is relatively slow and clear.	Can read straightforward factual texts on subjects related to their field of interest with a satisfactory level of comprehension.
	Can generally follow the main points of extended discussion around them, provided it is clearly articulated in standard language or a familiar variety.		Can understand the description of events, feelings and wishes in personal letters well enough to correspond regularly with a pen friend.
	Can follow in outline straightforward short talks on familiar topics, provided these are delivered in clearly articulated standard language or a familiar variety.		Can understand straightforward personal letters, e-mails or postings giving a relatively detailed account of events and experiences.
	Can follow a straightforward conference presentation or demonstration with visual support (e.g. slides, handouts) on a topic or product within their field, understanding explanations given.		Can understand standard formal correspondence and online postings in their area of professional interest.
	Can understand the main points of what is said in a straightforward monologue (e.g. a guided tour), provided the delivery is clear and relatively slow.		Can find and understand relevant information in everyday material, such as letters, brochures and short official documents.
	Can understand simple technical information, such as operating instructions for everyday equipment.		Can pick out important information about preparation and usage on the labels on foodstuff and medicine.



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral comprehension	Audio-visual comprehension	Reading comprehension
	Can follow detailed directions.		Can assess whether an article, report or review is on the required topic.
	Can understand public announcements at airports, stations and on planes, buses and trains, provided these are clearly articulated with minimum interference from [auditory/visual] background noise.		Can understand the important information in simple, clearly drafted adverts in newspapers or magazines, provided there are not too many abbreviations.
	Can understand the main points of news bulletins and simpler recorded material about familiar subjects delivered relatively slowly and clearly.		Can recognise significant points in straightforward news articles on familiar subjects.
	Can understand the main points and important details in stories and other narratives (e.g. a description of a holiday), provided the delivery is slow and clear.		Can understand most factual information that they are likely to come across on familiar subjects of interest, provided they have sufficient time for rereading.
			Can understand the main points in descriptive notes such as those on museum exhibits and explanatory boards in exhibitions.
			Can understand clearly expressed, straightforward instructions for a piece of equipment.
			Can follow simple instructions given on packaging (e.g. cooking instructions).
			Can understand most short safety instructions, (e.g. on public transport or in manuals for the use of electrical equipment).
			Can understand descriptions of places, events, explicitly expressed feelings and perspectives in narratives, guides and magazine articles that employ high frequency everyday language.
			Can understand a travel diary mainly describing the events of a journey and the experiences and discoveries of the writer.
			Can follow the plot of stories, simple novels and comics with a clear linear storyline and high frequency everyday language, given regular use of a dictionary.
	Can understand straightforward factual information about common everyday or job-related topics, identifying both general messages and specific details, provided people articulate clearly in a generally familiar variety.	Can understand a large part of many TV programmes on topics of personal interest such as interviews, short lectures and news reports when the delivery is relatively slow and clear.	Can understand formal correspondence on less familiar subjects well enough to redirect it to someone else.
B1+ (8th)	Can follow much of everyday conversation and discussion, provided it is clearly articulated in standard language or in a familiar variety.		Can scan longer texts in order to locate desired information, and gather information from different parts of a text, or from different texts in order to fulfill a specific task.



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral comprehension	Audio-visual comprehension	Reading comprehension
	Can follow a lecture or talk within their own field, provided the subject matter is familiar and the presentation straightforward and clearly structured.		Can scan through straightforward, factual texts in magazines, brochures or on the web, identify what they are about and decide whether they contain information that might be of practical use.
	Can distinguish between main ideas and supporting details in standard lectures on familiar subjects, provided these are delivered in clearly articulated standard language or a familiar variety.		Can understand straightforward, factual texts on subjects relating to their interests or studies.
	Can understand the information content of the majority of recorded or broadcast material on topics of personal interest delivered in clear standard language.		Can understand short texts on subjects that are familiar or of current interest, in which people give their points of view (e.g. critical contributions to an online discussion forum or readers' letters to the editor).
			Can identify the main conclusions in clearly signaled argumentative texts.
			Can recognise the line of argument in the treatment of the issue presented, though not necessarily in detail.
			Can understand instructions and procedures in the form of a continuous text, for instance in a manual, provided they are familiar with the type of process or product concerned.
			Can read newspaper/magazine accounts of films, books, concerts, etc. produced for a wider audience and understand the main points.
			Can understand simple poems and song lyrics provided these employ straightforward language and style.
B2 (9th)	Can follow extended discourse and complex lines of argument, provided the topic is reasonably familiar, and the direction of the argument is signposted by explicit markers.	Can understand most TV news and current affairs programmes.	Can read correspondence relating to their field of interest and readily grasp the essential meaning.
	Can identify the main reasons for and against an argument or idea in a discussion conducted in clear standard language or a familiar variety.		Can understand what is said in a personal e-mail or posting even where some colloquial language is used.
	Can follow chronological sequence in extended informal discourse, e.g. in a story or anecdote.		Can recognise when a text provides factual information and when it seeks to convince readers of something.
	Can follow complex lines of argument in a clearly articulated lecture, provided the topic is reasonably familiar.		Can read novels with a strong, narrative plot and that use straightforward, unelaborated language, provided they can take their time and use a dictionary.
	Can recognise the point of view expressed and distinguish this from facts being reported.		
	Can understand announcements and messages on concrete and abstract topics delivered in standard language or a familiar variety at normal speed.		



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral comprehension	Audio-visual comprehension	Reading comprehension
	Can understand detailed instructions well enough to be able to follow them successfully.		
B2 (10th)	Can understand the main ideas of propositionally and linguistically complex discourse on both concrete and abstract topics delivered in standard language or a familiar variety, including technical discussions in their field of specialisation.	Can understand documentaries, live interviews, talk shows, plays and the majority of films in the standard form of the language or a familiar variety.	Can read with a large degree of independence, adapting style and speed of reading to different texts and purposes, and using appropriate reference sources selectively. Has a broad active reading vocabulary, but may experience some difficulty with low-frequency idioms.
	Can with some effort catch much of what is said around them, but may find it difficult to participate effectively in discussion with several users of the target language who do not modify their language in any way.		Can scan quickly through long and complex texts, locating relevant details.
	Can distinguish main themes from asides, provided the lecture or talk is delivered in standard language or a familiar variety.		Can quickly identify the content and relevance of news items, articles and reports on a wide range of professional topics, deciding whether closer study is worthwhile.
	Can understand most documentaries and most other recorded or broadcast material delivered in the standard form of the language and can identify mood, attitude, etc.		Can understand articles and reports concerned with contemporary problems in which particular stances or viewpoints are adopted.
			Can recognise different structures in discursive text: contrasting arguments, problem–solution presentation and cause–effect relationships.
			Can read for pleasure with a large degree of independence, adapting style and speed of reading to different texts (e.g. magazines, more straightforward novels, history books, biographies, travelogues, guides, lyrics, poems), using appropriate reference sources selectively.
			Can understand lengthy, complex instructions in their field, including details on conditions and warnings, provided they can reread difficult sections.
B2+ (11th)	Can understand standard language or a familiar variety, live or broadcast, on both familiar and unfamiliar topics normally encountered in personal, social, academic or vocational life. Only extreme [auditory/visual] background noise, inadequate discourse structure and/or idiomatic usage influence the ability to understand.	Can extract the main points from the arguments and discussions in news and current affairs programmes.	Can scan quickly through several sources (articles, reports, websites, books, etc.) in parallel, in both their own field and in related fields, and can identify the relevance and usefulness of particular sections for the task at hand.
	Can keep up with an animated conversation between proficient users of the target language.		Can obtain information, ideas and opinions from highly specialised sources within their field.
	Can follow the essentials of lectures, talks and reports and other forms of academic/professional presentation		Can understand specialised articles outside their field, provided they can use a dictionary occasionally to confirm their interpretation of terminology.



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral comprehension	Audio-visual comprehension	Reading comprehension
	which are propositionally and linguistically complex.		
	Can understand the point of view expressed on topics that are of current interest or that relate to their specialised field, provided the talk is delivered in standard language or a familiar variety.		
	Can understand recordings in the standard form of the language likely to be encountered in social, professional or academic life and identify viewpoints and attitudes as well as the information content.		
C1	Can understand enough to follow extended discourse on abstract and complex topics beyond their own field, though they may need to confirm occasional details, especially if the variety is unfamiliar.	Can follow films employing a considerable degree of slang and idiomatic usage.	Can understand in detail lengthy, complex texts, whether or not these relate to their own area of speciality, provided they can reread difficult sections.
	Can recognise a wide range of idiomatic expressions and colloquialisms, appreciating register shifts.	Can understand in detail the arguments presented in demanding television broadcasts such as current affairs programmes, interviews, discussion programmes and chat shows.	Can understand a wide variety of texts including literary writings, newspaper or magazine articles, and specialised academic or professional publications, provided there are opportunities for rereading and they have access to reference tools.
	Can follow extended discourse even when it is not clearly structured and when relationships are only implied and not signaled explicitly.	Can understand nuances and implied meaning in most films, plays and TV programmes, provided these are delivered in standard language or a familiar variety.	Can understand any correspondence given the occasional use of a dictionary.
	Can easily follow complex interactions between third parties in group discussion and debate, even on abstract, complex, unfamiliar topics.		Can understand implicit as well as explicit attitudes, emotions and opinions expressed in e-mails, discussion forums, vlogs/blogs, etc., provided there are opportunities for rereading and they have access to reference tools.
	Can identify the attitude of each participant in an animated discussion characterised by overlapping turns, digressions and colloquialisms that is delivered at a natural speed in varieties that are familiar.		Can understand slang, idiomatic expressions and jokes in private correspondence.
	Can extract specific information from poor quality, [audibly and/or visually] distorted public announcements, e.g. in a station or sports stadium, or on an old recording.		Can understand in detail a wide range of lengthy, complex texts likely to be encountered in social, professional or academic life, identifying finer points of detail including attitudes and implied as well as stated opinions.
	Can understand complex technical information, such as operating instructions or specifications for familiar products and services.		Can understand in detail lengthy, complex instructions on a new machine or procedure, whether or not the instructions relate to their own area of speciality, provided they can reread difficult sections.
	Can understand a wide range of recorded and broadcast material, including some non-standard usage, and identify finer points of detail		Can read and appreciate a variety of literary texts, provided they can reread certain sections and that they can access reference tools if they wish.



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral comprehension	Audio-visual comprehension	Reading comprehension
	including implicit attitudes and relationships between people.		
			Can read contemporary literary texts and non-fiction produced in the standard form of the language or a familiar variety with little difficulty and with appreciation of implicit meanings and ideas.

Tabla 9. Marco de referencia para habilidades de producción

	Oral production	Writing production
Pre-A1 (Preschool)	Can express how they are feeling using simple adjectives like “happy” or “tired”, accompanied by body language.	Can write vowels and some consonants according to their sounds.
	Can name an object and indicate its shape and colour while showing it to others using basic words/signs, and basic expressions.	
Pre-A1 (1st)	Can produce short phrases about themselves, giving basic personal information (e.g. name, address, family, nationality).	Can give basic personal information (e.g. name, address, nationality), following daily examples.
	Can describe simple aspects of their everyday life in a series of simple sentences, using simple words/signs and basic phrases, provided they can prepare in advance.	
Pre-A1 (2nd)	Can describe themselves (e.g. name, age, family), using simple words/signs and formulaic expressions, provided they can prepare in advance.	Can give basic personal information (e.g. name, address, nationality), perhaps with the use of a dictionary.
	Can describe simple aspects of their everyday life in a series of simple sentences, using simple words/signs and basic phrases, provided they can prepare in advance.	Can use simple words/signs and phrases to describe certain everyday objects (e.g. the colour of a car, whether it is big or small).
		Can give information about matters of personal relevance (e.g. likes and dislikes, family, pets) using simple words/signs and basic expressions.
A1 (3rd)	Can use a very short prepared text to deliver a rehearsed statement (e.g. to formally introduce someone, to propose a toast).	Can describe in very simple language what a room looks like.
	Can describe themselves, what they do and where they live.	Can produce simple phrases and sentences about themselves and imaginary people, where they live and what they do.
A1+ (4th)	Can cope with a limited number of straightforward follow-up questions.	Can produce simple isolated phrases and sentences.
	Can deliver very short, rehearsed announcements of predictable, learnt content which are intelligible to recipients who are prepared to concentrate.	Can produce simple texts on familiar subjects of interest, linking sentences with connectors like “and”, “because” or “then”.
	Can present their opinion in simple terms, provided interlocutors are patient.	Can give their impressions and opinions about topics of personal interest (e.g. lifestyles and culture, stories), using basic everyday vocabulary and expressions.
A2 (5th)	Can give simple directions on how to get from X to Y, using basic expressions such as “turn right” and “go straight” along with sequential connectors such as “first”, “then” and “next”.	Can create diary entries that describe activities (e.g. daily routine, outings, sports, hobbies), people and places, using basic, concrete vocabulary and simple phrases and sentences with simple connectives like “and”, “but” and “because”.
	Can briefly describe what they plan to do at the weekend or during the holidays.	Can create short, simple imaginary biographies and simple poems about people.
	Can give a short, rehearsed, basic presentation on a familiar subject.	Can produce a series of simple phrases and sentences about their family, living conditions, educational background, or present or most recent job.



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral production	Writing production
	Can answer straightforward follow-up questions if they can ask for repetition and if some help with the formulation of their reply is possible.	Can describe everyday aspects of their environment e.g. people, places, a job or study experience in linked sentences.
	Can express what they are good at and not so good at (e.g. sports, games, skills, subjects).	Can produce a series of simple phrases and sentences linked with simple connectors like “and”, “but” and “because”.
	Can describe people, places and possessions in simple terms.	
	Can describe their family, living conditions, educational background, present or most recent job.	
	Can describe people, places and possessions in simple terms.	
A2+ (6th)	Can explain what they like or dislike about something.	Can give very short, basic descriptions of events, past activities and personal experiences.
	Can use simple descriptive language to make brief statements about and compare objects and possessions.	Can tell a simple story (e.g. about events on a holiday or about life in the distant future).
	Can describe plans and arrangements, habits and routines, past activities and personal experiences.	
	Can explain what they like or dislike about something, why they prefer one thing to another, making simple, direct comparisons.	
	Can cope with a limited number of straightforward follow-up questions.	
	Can give a short, rehearsed presentation on a topic pertinent to their everyday life, and briefly give reasons and explanations for opinions, plans and actions.	
	Can give short, basic descriptions of events and activities.	
	Can describe everyday aspects of their environment e.g. people, places, a job or study experience.	
	Can tell a story or describe something in a simple list of points.	
B1 (7th)	Can narrate a story.	Can present a topic in a short report or poster, using photographs and short blocks of text.
	Can describe events, real or imagined.	Can produce very brief reports in a standard conventionalised format, which pass on routine factual information and state reasons for actions.
	Can describe dreams, hopes and ambitions.	Can work out how to communicate the main point(s) they want to get across, exploiting any resources available and limiting the message to what they can recall or find the means to express.
	Can take follow-up questions, but may have to ask for repetition if the delivery is rapid.	Can narrate a story.
	Can relate the plot of a book or film and describe their reactions.	Can give straightforward, detailed descriptions on a range of familiar subjects within their field of interest.
	Can relate details of unpredictable occurrences, e.g. an accident.	
	Can give detailed accounts of experiences, describing feelings and reactions.	
	Can reasonably fluently relate a straightforward narrative or description as a sequence of points.	
	Can give a prepared straightforward presentation on a familiar topic within their field which is clear enough to be followed without difficulty most of the time, and in which the main points are explained with reasonable precision.	
Can give straightforward descriptions on a variety of familiar		



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral production	Writing production
	subjects within their field of interest.	
	Can explain whether or not they approve of what someone has done and give reasons to justify this opinion.	
	Can briefly give reasons and explanations for opinions, plans and actions.	
	Can express opinions on subjects relating to everyday life, using simple expressions.	
	Can report straightforward factual information on a familiar topic, for example to indicate the nature of a problem or to give detailed directions, provided they can prepare beforehand.	
B1+ (8th)	Can describe how to do something, giving detailed instructions.	Can give a description of an event, a recent trip – real or imagined.
	Can deliver short, rehearsed announcements on a topic pertinent to everyday occurrences in their field which, despite possible problems with stress and intonation (= non-manuals in a sign language), are nevertheless clearly intelligible.	Can rehearse and try out new combinations and expressions, inviting feedback.
	Can explain the main points in an idea or problem with reasonable precision.	Can produce a text on a topical subject of personal interest, using simple language to list advantages and disadvantages, and give and justify their opinion.
	Can give a prepared presentation on a familiar topic within their field, outlining similarities and differences (e.g. between products, countries/regions, plans).	Can give accounts of experiences, describing feelings and reactions in simple, connected text.
	Can give simple reasons to justify a viewpoint on a familiar topic.	Can work out how to communicate the main point(s) they want to get across, exploiting any resources available and limiting the message to what they can recall or find the means to express.
	Can develop an argument well enough to be followed without difficulty most of the time.	Can rehearse and try out new combinations and expressions, inviting feedback.
	Can clearly express feelings about something experienced and give reasons to explain those feelings.	Can produce short, simple essays on topics of interest.
		Can summarise, report and give their opinion about accumulated factual information on familiar routine and non-routine matters within their field with some confidence.
B2 (9th)	Can construct a chain of reasoned arguments.	Can produce a text on a topical subject of personal interest, using simple language to list advantages and disadvantages, and give and justify their opinion.
	Can explain a viewpoint on a topical issue giving the advantages and disadvantages of various options.	Can give a simple review of a film, book or TV programme using a limited range of language.
	Can construct a chain of reasoned arguments.	Can produce an essay or report which develops an argument, giving reasons in support of or against a particular point of view and explaining the advantages and disadvantages of various options.
	Can give a clear, detailed description of how to carry out a procedure.	
B2 (10th)	Can give a clear, prepared presentation, giving reasons in support of or against a particular point of view and giving the advantages and disadvantages of various options.	Can plan what is to be said and the means to say it, considering the effect on the recipient(s).
	Can take a series of follow-up questions with a degree of fluency and spontaneity which poses no strain for either themselves or the audience.	Can give clear, detailed descriptions on a variety of subjects related to their field of interest.
	Can communicate detailed information reliably.	Can give a review of a film, book or TV programme using a higher language.
	Can describe the personal significance of events and	



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral production	Writing production
	experiences in detail. Can deliver announcements on most general topics with a degree of clarity, fluency and spontaneity which causes no strain or inconvenience to the recipient.	
B2+ (11th)	Can develop an argument systematically with appropriate highlighting of significant points, and relevant supporting detail.	Can, in preparing for a potentially complicated or awkward situation, plan what to say in the event of different reactions, reflecting on what expression would be appropriate.
	Can depart spontaneously from a prepared text and follow up interesting points raised by members of the audience, often showing remarkable fluency and ease of expression.	Can produce an essay or report which develops an argument systematically with appropriate highlighting of significant points and relevant supporting detail.
	Can give a clear, systematically developed presentation, with highlighting of significant points, and relevant supporting detail.	Can produce a detailed description of a complex process.
	Can communicate complex information and advice on the full range of matters related to their occupational role.	
C1	Can give elaborate descriptions and narratives, integrating sub-themes, developing particular points and rounding them off with an appropriate conclusion.	Can give clear, detailed descriptions of real or imaginary events and experiences marking the relationship between ideas in clearly connected text, and following established conventions of the genre concerned.
	Can give clear, detailed descriptions of complex subjects.	Can produce a detailed description of a complex process.
	Can give instructions on carrying out a series of complex professional or academic procedures.	Can incorporate idiom and humour, though use of the latter is not always appropriate.
	Can communicate clearly detailed distinctions between ideas, concepts and things that closely resemble one another.	Can give a detailed critical review of cultural events (e.g. plays, films, concerts) or literary works.
	Can handle interjections well, responding spontaneously and almost effortlessly.	Can produce clear, detailed, well-structured and developed descriptions and imaginative texts in an assured, personal, natural style appropriate to the reader in mind.
	Can deliver announcements fluently, almost effortlessly, using stress and intonation to convey finer shades of meaning precisely.	Can produce clear, well-structured expositions of complex subjects, underlining the relevant salient issues.
	Can speculate or hypothesise in presenting a complex subject, comparing and evaluating alternative proposals and arguments.	Can expand and support points of view at some length with subsidiary points, reasons and relevant examples.
	Can structure a longer presentation appropriately in order to help the audience follow the sequence of ideas and understand the overall argumentation.	Can produce a suitable introduction and conclusion to a longer report, article or dissertation on a complex academic or professional topic provided the topic is within their field of interest and there are opportunities for redrafting and revision.
	Can give a clear, well-structured presentation on a complex subject, expanding and supporting points of view at some length with subsidiary points, reasons and relevant examples.	
Can develop an argument systematically in well-structured language, taking into account the interlocutor's perspective, highlighting significant points with supporting examples and concluding appropriately.		

Tabla 10. Marco de referencia para la interacción oral, escrita o en línea

	Oral interaction	Writing interaction	Online interaction
Pre-A1 (Preschool)	Can recognise simple greetings.	Can fill in very simple registration forms with basic personal details: name, address, nationality.	Can make selections (e.g. choosing a product, size, colour) in a simple online purchase or application form, provided there is visual support.



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral interaction	Writing interaction	Online interaction
	Can understand and use basic, formulaic expressions such as “Yes”, “No”, “Excuse me”, “Please”, “Thank you”, “No thank you”, “Sorry”.		
Pre-A1 (1st)	Can greet people, state their name and take leave in a simple way.	Can convey basic information (e.g. name, address, family) in short phrases on a form or in a note.	Can post online short simple statements about themselves (e.g. relationship status, nationality, occupation), provided they can select them from a menu and/or refer to an online translation tool.
	Can ask and answer questions about themselves and daily routines, using short, formulaic expressions and relying on gestures to reinforce the information.		
Pre-A1 (2nd)	Can understand a number of familiar words/signs and recognise key information (e.g. numbers, prices, dates and days of the week), provided the delivery is very slow, with repetition if necessary.	Can convey basic personal information in short phrases and sentences, with reference to a dictionary.	Can post simple online greetings, using basic formulaic expressions and emoticons.
	Can understand simple questions that directly concern them (e.g. name, age and address), if the person is asking slowly and clearly.		
	Can understand simple personal information (e.g. name, age, place of residence, origin) when other people introduce themselves slowly and clearly, directly to them, and can understand questions on this theme addressed to them, though the questions may need to be repeated.		
A1 (3rd)	Can interact in a simple way but communication is totally dependent on repetition at a slower rate, rephrasing and repair. Can ask and answer simple questions, initiate and respond to simple statements in areas of immediate need or on very familiar topics.	Can ask for or pass on personal details.	Can formulate very simple messages and personal online postings as a series of very short sentences about hobbies, likes/dislikes, etc., relying on the aid of a translation tool.
	Can understand everyday expressions aimed at the satisfaction of simple needs of a concrete type, delivered directly to them clearly and slowly, with repetition, by a sympathetic interlocutor.	Can compose messages and online postings as a series of very short sentences about hobbies and likes/dislikes, using simple words and formulaic expressions, with reference to a dictionary.	Can complete a very simple online purchase or application, providing basic personal information (e.g. name, e-mail or telephone number).
	Can understand questions and instructions addressed carefully and slowly to them and follow short, simple directions.	Can fill in numbers and dates, own name, nationality, address, age, date of birth or arrival in the country, etc., e.g. on a hotel registration form.	
	Can understand everyday expressions aimed at the satisfaction of simple needs of a concrete type, delivered directly to them in clear, slow and repeated language by a sympathetic interlocutor.		
	Can take part in a simple conversation of a basic factual nature on a predictable topic (e.g. their home country, family, school).		



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral interaction	Writing interaction	Online interaction
	Can make an introduction and use basic greeting and leave-taking expressions.		
	Can ask how people are and react to news.		
	Can exchange likes and dislikes for sports, foods, etc., using a limited repertoire of expressions, when addressed clearly, slowly and directly.		
	Can act on basic instructions that involve times, locations, numbers, etc.		
	Can ask people for things, and give people things.		
	Can ask for food and drink using basic expressions.		
	Can handle numbers, quantities, cost and time.		
	Can ask and answer questions about themselves and other people, where they live, people they know, things they have.		
	Can express numbers, quantities and cost in a limited way.		
	Can name the colour of clothes or other familiar objects and can ask the colour of such objects.		
A1+ (4th)	Can ask and answer simple questions, initiate and respond to simple statements in areas of immediate need or on very familiar topics.	Can compose a short, simple postcard.	Can use formulaic expressions and combinations of simple words/signs to post short positive and negative reactions to simple online postings and their embedded links and media, and can respond to further comments with standard expressions of thanks and apology.
	Can indicate time by lexicalised phrases like “next week”, “last Friday”, “in November”, “three o’clock”.	Can compose a short, very simple message (e.g. a text message) to friends to give them a piece of information or to ask them a question.	
	Can reply in an interview to simple direct questions, put very slowly and clearly in direct, non-idiomatic language, about personal details.	Can leave a simple message giving information regarding for instance where they have gone, or what time they will be back (e.g. “Shopping: back at 5 p.m.”).	
	Can state in simple language the nature of a problem to a health professional and answer simple questions such as “Does that hurt?” even though they have to rely on gestures and body language to reinforce the message.		
A2 (5th)	Can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information on familiar and routine matters to do with work and free time. Can handle very short social exchanges but is rarely able to understand enough to keep conversation going of their own accord.	Can compose short, simple formulaic notes relating to matters in areas of immediate need.	Can engage in basic social communication online (e.g. a simple message on a virtual card for special occasions, sharing news and making/confirming arrangements to meet).



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral interaction	Writing interaction	Online interaction
	Can understand what is said clearly, slowly and directly to them in simple everyday conversation; can be made to understand, if the interlocutor can take the trouble.	Can convey personal information of a routine nature, for example in a short e-mail or letter introducing themselves.	Can make brief positive or negative comments online about embedded links and media using a repertoire of basic language, though they will generally have to refer to an online translation tool and other resources.
	Can handle very short social exchanges but is rarely able to understand enough to keep conversation going of their own accord, though they can be made to understand if the interlocutor will take the trouble.	Can compose very simple personal letters expressing thanks and apology.	Can make simple online transactions (e.g. ordering goods or enrolling in a course) by filling in an online form or questionnaire, providing personal details and confirming acceptance of terms and conditions, declining extra services, etc.
	Can use simple, everyday, polite forms of greeting and address.	Can compose short, simple notes, e-mails and text messages (e.g. to send or reply to an invitation, to confirm or change an arrangement).	Can ask basic questions about the availability of a product or feature.
	Can converse in simple language with peers, colleagues or members of a host family, asking questions and understanding answers relating to most routine matters.	Can compose a short text in a greetings card (e.g. for someone's birthday or to wish them a Happy New Year).	Can respond to simple instructions and ask simple questions in order to accomplish a shared task online with the help of a supportive interlocutor.
	Can make and respond to invitations, suggestions and apologies.	Can formulate short, simple notes and messages relating to matters in areas of immediate need.	
	Can express how they are feeling, using very basic stock expressions.	Can fill in personal and other details on most everyday forms (e.g. to open a bank account, or to send a letter by recorded delivery).	
	Can state what they like and dislike.		
	Can discuss everyday practical issues in a simple way when addressed clearly, slowly and directly.		
	Can discuss what to do, where to go and make arrangements to meet.		
	Can express opinions in a limited way.		
	Can express what they think about things when addressed directly in a formal meeting, provided they can ask for repetition of key points if necessary.		
	Can indicate when they are following and can be made to understand what is necessary, if the interlocutor takes the trouble.		
	Can communicate in simple and routine tasks using simple phrases to ask for and provide things, to get simple information and to discuss what to do next.		
	Can ask for and provide everyday goods and services.		
	Can get simple information about travel, use public transport (e.g. buses, trains, taxis), ask and give directions, and buy tickets.		
	Can ask about things and make simple transactions in shops, post offices or banks.		



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral interaction	Writing interaction	Online interaction
	Can give and receive information about quantities, numbers, prices, etc.		
	Can make simple purchases by stating what is wanted and asking the price.		
	Can order a meal.		
	Can point out when something is wrong (e.g. “The food is cold” or “There is no light in my room”).		
	Can ask (face-to-face) for a medical appointment and understand the reply. Can indicate the nature of a problem to a health professional, perhaps using gestures and body language.		
	Can communicate in simple and routine tasks requiring a simple and direct exchange of information.		
	Can exchange limited information on familiar and routine operational matters.		
	Can ask and answer questions about what they do at work and in their free time.		
	Can ask for and give directions referring to a map or plan.		
	Can ask for and provide personal information.		
	Can ask and answer simple questions about an event (e.g. ask where and when it took place, who was there and what it was like).		
	Can answer simple questions and respond to simple statements in an interview.		
	Can indicate in simple language the nature of a problem to a health professional, perhaps using gestures and body language.		
	Can, given repetition and clarifications, participate in a short, simple phone conversation with a known person on a predictable topic, e.g. arrival times, arrangements to meet.		
	Can understand a simple message (e.g. “My flight is late. I will arrive at ten o'clock.”), confirm details of the message and pass it on by phone to other people concerned.		
A2+ (6th)	Can interact with reasonable ease in structured situations and short conversations, provided the other person helps if necessary. Can manage simple, routine exchanges without undue effort; can ask and answer questions and exchange ideas and information on familiar topics in predictable everyday situations.	Can exchange information by text message, by e-mail or in short letters, responding to questions from the other person (e.g. about a new product or activity).	Can introduce themselves and manage simple exchanges online, asking and answering questions and exchanging ideas on predictable everyday topics, provided enough time is allowed to formulate responses, and that they interact with one interlocutor at a time.



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral interaction	Writing interaction	Online interaction
	Can understand enough to manage simple, routine exchanges without undue effort.	Can take a short, simple message provided they can ask for repetition and reformulation.	Can make short descriptive online postings about everyday matters, social activities and feelings, with simple key details.
	Can generally understand clear, standard speech/sign on familiar matters directed at them, provided they can ask for repetition or reformulation from time to time.		Can comment on other people's online postings, provided they are written/signed in simple language, reacting to embedded media by expressing feelings of surprise, interest and indifference in a simple way.
	Can establish social contact (e.g. greetings and farewells, introductions, giving thanks).		Can use formulaic language to respond to routine problems arising in online transactions (e.g. concerning availability of models and special offers, delivery dates, addresses).
	Can generally understand clear, standard language on familiar matters directed at them, provided they can ask for repetition or reformulation from time to time.		Can interact online with a supportive partner in a simple collaborative task, responding to basic instructions and seeking clarification, provided there are visual aids such as images, statistics or graphs to clarify the concepts involved.
	Can participate in short conversations in routine contexts on topics of interest.		
	Can express how they feel in simple terms, and express thanks.		
	Can ask for a favour (e.g. to borrow something), can offer a favour, and can respond if someone asks them to do a favour for them.		
	Can generally identify the topic of discussion around them when it is conducted slowly and clearly.		
	Can exchange opinions and compare things and people using simple language.		
	Can discuss what to do in the evening or at the weekend.		
	Can make and respond to suggestions.		
	Can agree and disagree with others.		
	Can generally follow changes of topic in formal discussion related to their field which is conducted slowly and clearly.		
	Can exchange relevant information and give their opinion on practical problems when asked directly, provided they receive some help with formulation and can ask for repetition of key points if necessary.		
	Can understand enough to manage simple, routine tasks without undue effort, asking very simply for repetition when they do not understand.		
	Can discuss what to do next, making and responding to suggestions, and asking for and giving directions.		



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral interaction	Writing interaction	Online interaction
	Can deal with common aspects of everyday living such as travel, lodging, eating and shopping.		
	Can interact in predictable everyday situations (e.g. post office, station, shop), using a wide range of simple expressions.		
	Can get all the information needed from a tourist office, as long as it is of a straightforward, non-specialised nature.		
	Can understand enough to manage simple, routine exchanges without undue effort.		
	Can deal with practical everyday demands: finding out and passing on straightforward factual information.		
	Can ask and answer questions about habits and routines.		
	Can ask and answer questions about pastimes and past activities.		
	Can ask and answer questions about plans and intentions.		
	Can give and follow simple directions and instructions, e.g. explain how to get somewhere.		
	Can make themselves understood in an interview and communicate ideas and information on familiar topics, provided they can ask for clarification occasionally, and are given some help to express what they want to.		
	Can describe to a doctor very basic symptoms and ailments such as a cold or the flu.		
	Can use telecommunications with their friends to exchange simple news, make plans and arrange to meet.		
B1 (7th)	Can exploit a wide range of simple language to deal with most situations likely to arise whilst travelling. Can enter unprepared into conversations on familiar topics, and express personal opinions and exchange information on topics that are familiar, of personal interest or pertinent to everyday life (e.g. family, hobbies, work, travel and current events).	Can compose personal letters and notes asking for or conveying simple information of immediate relevance, getting across the point they feel to be important.	Can post a comprehensible contribution in an online discussion on a familiar topic of interest, provided they can prepare the text beforehand and use online tools to fill gaps in language and check accuracy.
	Can follow clearly articulated speech/signs directed at them in everyday conversation, though will sometimes have to ask for repetition of particular words/signs and phrases.	Can compose personal letters describing experiences, feelings and events in some detail.	Can make personal online postings about experiences, feelings and events and respond individually to the comments of others in some detail, though lexical limitations sometimes cause repetition and inappropriate formulation.
	Can enter unprepared into conversations on familiar topics.	Can compose basic e-mails/letters of a factual nature (e.g. to request information or to ask for and give confirmation).	Can engage in online collaborative or transactional exchanges that require simple clarification or explanation of relevant details, such as registering for



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral interaction	Writing interaction	Online interaction
			a course, tour or event, or applying for membership.
	Can follow clearly articulated language directed at them in everyday conversation, though will sometimes have to ask for repetition of particular words/signs.	Can compose a basic letter of application with limited supporting details.	Can interact online with a partner or small group working on a project, provided there are visual aids such as images, statistics and graphs to clarify more complex concepts.
	Can maintain a conversation or discussion but may sometimes be difficult to follow when trying to express exactly what they would like to.	Can formulate notes conveying simple information of immediate relevance to friends, service people, teachers and others who feature in their everyday life, getting across comprehensively the points they feel are important.	Can respond to instructions and ask questions or request clarifications in order to accomplish a shared task online.
	Can express and respond to feelings such as surprise, happiness, sadness, interest and indifference.	Can take messages over the phone containing several points, provided the caller dictates these clearly and sympathetically.	
	Can generally follow the main points in an informal discussion with friends provided they articulate clearly in standard language or a familiar variety.		
	Can give or seek personal views and opinions in discussing topics of interest.		
	Can make their opinions and reactions understood as regards solutions to problems or practical questions of where to go, what to do, or how to organise an event (e.g. an outing).		
	Can express beliefs, opinions and agreement and disagreement politely.		
	Can take part in routine formal discussion of familiar subjects which is clearly articulated in the standard form of the language or a familiar variety and which involves the exchange of factual information, receiving instructions or the discussion of solutions to practical problems.		
	Can follow argumentation and discussion on a familiar or predictable topic, provided the points are made in relatively simple language and/or repeated, and opportunity is given for clarification.		
	Can generally follow what is said and, when necessary, repeat back part of what someone has said to confirm mutual understanding.		
	Can make their opinions and reactions understood as regards possible solutions or the question of what to do next, giving brief reasons and explanations.		
	Can invite others to give their views on how to proceed.		
	Can deal with most transactions likely to arise while travelling, arranging travel or accommodation, or dealing with authorities during a foreign visit.		



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral interaction	Writing interaction	Online interaction
	Can ask in a shop for an explanation of the difference between two or more products serving the same purpose, in order to make a decision, posing follow-up questions as necessary.		
	Can cope with less routine situations in shops, post offices, banks, e.g. returning an unsatisfactory purchase.		
	Can make a complaint.		
	Can deal with most situations likely to arise when making travel arrangements through an agent or when actually travelling, e.g. asking a passenger where to get off for an unfamiliar destination.		
	Can find out and pass on straightforward factual information.		
	Can ask for and follow detailed directions.		
	Can obtain more detailed information.		
	Can offer advice on simple matters within their field of experience.		
	Can take some initiative in an interview/consultation (e.g. to bring up a new subject) but is very dependent on the interviewer in the interaction.		
	Can describe symptoms in a simple way and ask for advice when using health services, and can understand the answer, provided this is given clearly in everyday language.		
	Can use a prepared questionnaire to carry out a structured interview, with some spontaneous follow-up questions.		
	Can use telecommunications to have relatively simple but extended conversations with people they know personally.		
	Can use telecommunications for routine messages (e.g. arrangements for a meeting) and to obtain basic services (e.g. book a hotel room or make a medical appointment).		
B1+ (8th)	Can communicate with some confidence on familiar routine and non-routine matters related to their interests and professional field. Can exchange, check and confirm information, deal with less routine situations and explain why something is a problem. Can express thoughts on more abstract, cultural topics such as films, books, music, etc.	Can convey information and ideas on abstract as well as concrete topics, check information, and ask about or explain problems with reasonable precision.	Can engage in real-time online exchanges with more than one participant, recognising the communicative intentions of each contributor, but may not understand details or implications without further explanation.
	Can start up a conversation and help keep it going by asking people relatively spontaneous questions about a special experience or event, expressing reactions and opinions on familiar subjects.	Can compose personal letters giving news and expressing thoughts about abstract or cultural topics such as music or film.	Can post online accounts of social events, experiences and activities referring to embedded links and media and sharing personal feelings.



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral interaction	Writing interaction	Online interaction
	Can have relatively long conversations on subjects of common interest, provided the interlocutor makes an effort to support understanding.	Can compose letters expressing different opinions and giving detailed accounts of personal feelings and experiences.	Can engage in online transactions that require an extended exchange of information, provided the interlocutor(s) avoid complex language and are willing to repeat and reformulate when necessary.
	Can follow much of what is said around them on general topics, provided interlocutors avoid very idiomatic usage and articulate clearly.	Can reply to an advertisement in writing and ask for further information on items that interest them.	Can interact online with a group that is working on a project, following straightforward instructions, seeking clarification and helping to accomplish the shared tasks.
	Can express their thoughts about abstract or cultural topics such as music or films.	Can compose basic formal e-mails/letters (e.g. to make a complaint and request action).	
	Can explain why something is a problem.	Can take routine messages that are likely to occur in a personal, professional or academic context.	
	Can give brief comments on the views of others.	Can take messages communicating enquiries and explaining problems.	
	Can compare and contrast alternatives, discussing what to do, where to go, who or which to choose, etc.		
	Can follow much of what is said that is related to their field, provided interlocutors avoid very idiomatic usage and articulate clearly.		
	Can put over a point of view clearly, but has difficulty engaging in debate.		
	Can follow what is said, though they may occasionally have to ask for repetition or clarification if the discussion is rapid or extended.		
	Can explain why something is a problem, discuss what to do next, and compare and contrast alternatives.		
	Can give brief comments on the views of others.		
	Can exchange, check and confirm accumulated factual information on familiar routine and non-routine matters within their field with some confidence.		
	Can summarise and give their opinion about a short story, article, talk, discussion, interview or documentary and answer further questions of detail.		
	Can provide concrete information required in an interview/consultation (e.g. describe symptoms to a doctor), but with limited precision.		
	Can carry out a prepared interview, checking and confirming information, though they may occasionally have to ask for repetition if the other person's response is rapid or extended.		
	Can use telecommunications for everyday personal or professional purposes, provided they can ask for clarification from time to time.		



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral interaction	Writing interaction	Online interaction
	Can give important details over the (video)phone concerning an unexpected incident (e.g. a problem in a hotel, with travel arrangements, with a hire car).		
B2 (9th)	Can understand in detail what is said to them in the standard language or a familiar variety even in a [audially/visually] noisy environment.	Can express news and views effectively in writing, and relate to those of others.	Can engage in online exchanges between several participants, effectively linking their contributions to previous ones in the thread, provided a moderator helps manage the discussion.
	Can engage in extended conversation on most general topics in a clearly participatory fashion, even in a [audially/visually] noisy environment.	Can compose letters conveying degrees of emotion and highlighting the personal significance of events and experiences and commenting on the correspondent's news and views.	Can recognise misunderstandings and disagreements that arise in an online interaction and deal with them, provided the interlocutor(s) are willing to cooperate.
	Can sustain relationships with users of the target language without unintentionally amusing or irritating them or requiring them to behave other than they would with another proficient language user.	Can compose non-routine professional letters, using appropriate structure and conventions, provided these are restricted to matters of fact.	
	Can convey degrees of emotion and highlight the personal significance of events and experiences.	Can obtain, by letter or e-mail, information required for a particular purpose, collate it and forward it by e-mail to other people.	
	Can with some effort catch much of what is said around them in discussion, but may find it difficult to participate effectively in discussion with several users of the target language who do not modify their language in any way.		
	Can participate actively in routine and non-routine formal discussion.		
	Can understand detailed instructions and information reliably.		
	Can help along the progress of the work by inviting others to join in, express what they think, etc.		
	Can explain a problem which has arisen and make it clear that the provider of the service/customer must make a concession.		
	Can take the initiative in an interview, and expand and develop ideas with little help or prodding from an interviewer.		
Can participate in extended casual conversation over the phone with a known person on a variety of topics.			
B2 (10th)	Can interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular interaction, and sustained relationships with users of the target language, quite possible without imposing strain on either party. Can highlight the personal significance of events and experiences, and account for and sustain views clearly by providing relevant explanations and arguments.	Can use formality and conventions appropriate to the context when writing personal and professional letters and e-mails.	Can participate actively in an online discussion, stating and responding to opinions on topics of interest at some length, provided contributors avoid unusual or complex language and allow time for responses.



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral interaction	Writing interaction	Online interaction
	Can take an active part in informal discussion in familiar contexts, commenting, putting a point of view clearly, evaluating alternative proposals and making and responding to hypotheses.	Can compose formal e-mails/letters of invitation, thanks or apology using appropriate registers and conventions.	Can collaborate online with a group that is working on a project, justifying proposals, seeking clarification and playing a supportive role in order to accomplish shared tasks.
	Can account for and sustain their opinions in discussion by providing relevant explanations, arguments and comments.	Can take or leave complex personal or professional messages, provided they can ask for clarification or elaboration if necessary.	
	Can follow the discussion on matters related to their field, understand in detail the points given prominence.		
	Can contribute, account for and sustain their opinion, evaluate alternative proposals and make and respond to hypotheses.		
	Can outline an issue or a problem clearly, speculating about causes or consequences, and weighing advantages and disadvantages of different approaches.		
	Can state requirements and ask detailed questions regarding more complex services, e.g. rental agreements.		
	Can use telecommunications for a variety of personal and professional purposes, provided they can ask for clarification if the accent or terminology is unfamiliar.		
B2+ (11th)	Can use the language fluently, accurately and effectively on a wide range of general, academic, vocational or leisure topics, marking clearly the relationships between ideas. Can communicate spontaneously with good grammatical control without much sign of having to restrict what they want to say, adopting a level of formality appropriate to the circumstances.	Can maintain a relationship through personal correspondence using the language fluently and effectively to give detailed descriptions of experiences, pose sympathetic questions and follow up issues of mutual interest.	Can engage in online exchanges, linking their contributions to previous ones in the thread, understanding cultural implications and reacting appropriately.
	Can establish a relationship with interlocutors through sympathetic questioning and expressions of agreement plus, if appropriate, comments about third parties or shared conditions.	Can in most cases understand idiomatic expressions and colloquialisms in correspondence and other communications and use the most common ones themselves as appropriate to the situation.	Can take a lead role in online collaborative work within their area(s) of expertise, keeping the group on task by reminding it of roles, responsibilities and deadlines in order to achieve established goals.
	Can indicate reservations and reluctance, state conditions when agreeing to requests or granting permission, and ask for understanding of their own position.	Can compose formal correspondence such as letters of enquiry, request, application and complaint using appropriate register, structure and conventions.	Can engage in online collaborative or transactional exchanges within their area(s) of expertise that require negotiation of conditions and explanation of complicated details and special requirements.
	Can keep up with an animated discussion between proficient users of the target language.	Can compose a forceful but polite letter of complaint, including supporting details and a statement of the desired outcome.	Can deal with misunderstandings and unexpected problems that arise in online collaborative or transactional exchanges by responding politely and appropriately in order to help resolve the issue.



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral interaction	Writing interaction	Online interaction
	Can express their ideas and opinions with precision, and present and respond to complex lines of argument convincingly.		
	Can keep up with an animated discussion, identifying accurately arguments supporting and opposing points of view.		
	Can use appropriate technical terminology when discussing their area of specialisation with other specialists.		
	Can express their ideas and opinions with precision, and present and respond to complex lines of argument convincingly.		
	Can cope linguistically to negotiate a solution to a dispute like an undeserved traffic ticket, financial responsibility for damage in a flat, or blame regarding an accident.		
	Can outline a case for compensation, using persuasive language to demand satisfaction and state clearly the limits to any concession they are prepared to make.		
	Can understand and exchange complex information and advice on the full range of matters related to their occupational role.		
	Can use appropriate technical terminology when exchanging information or discussing their area of specialisation with other specialists.		
	Can carry out an effective, fluent interview, departing spontaneously from prepared questions, following up and probing interesting replies.		
	Can express themselves fluently and spontaneously, almost effortlessly. Has a good command of a broad lexical repertoire allowing gaps to be readily overcome with circumlocutions. There is little obvious searching for expressions or avoidance strategies; only a conceptually difficult subject can hinder a natural, smooth flow of language.	Can express themselves with clarity and precision, relating to the addressee flexibly and effectively.	Can engage in real-time online exchanges with several participants, understanding the communicative intentions and cultural implications of the various contributions.
C1	Can understand an interlocutor in detail on abstract and complex topics of a specialist nature beyond their own field, though they may need to confirm occasional details, especially if the variety is unfamiliar.	Can express themselves with clarity and precision in personal correspondence, using language flexibly and effectively, including emotional, allusive and joking usage.	Can participate effectively in live, online professional or academic discussion, asking for and giving further clarification of complex, abstract issues as necessary.
	Can use language flexibly and effectively for social purposes, including emotional, allusive and joking usage.	Can, with good expression and accuracy, compose formal correspondence such as letters of clarification, application, recommendation, reference, complaint, sympathy and condolence.	Can adapt their register according to the context of online interaction, moving from one register to the other within the same exchange if necessary.



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Oral interaction	Writing interaction	Online interaction
	Can easily follow and contribute to complex interactions between third parties in group discussion even on abstract, complex unfamiliar topics.		Can evaluate, restate and challenge arguments in professional or academic live online chat and discussion.
	Can easily keep up with the debate, even on abstract, complex, unfamiliar topics.		Can coordinate a group that is working on a project online, formulating and revising detailed instructions, evaluating proposals from team members, and providing clarifications in order to accomplish the shared tasks.
	Can argue a formal position convincingly, responding to questions and comments and answering complex lines of counter-argument fluently, spontaneously and appropriately.		Can deal with complex online transactions in a service role (e.g. applications with complicated requirements), adjusting language flexibly to manage discussions and negotiations.
	Can restate, evaluate and challenge contributions from other participants about matters within their academic or professional competence.		Can participate in complex projects requiring collaborative writing and redrafting as well as other forms of online collaboration, following and relaying instructions with precision in order to reach the goal.
	Can make critical remarks or express disagreement diplomatically.		Can deal effectively with communication problems and cultural issues that arise in an online collaborative or transactional exchange by reformulating, clarifying and providing examples through media (visual, audio, graphic).
	Can follow up questions by probing for more detail and can reformulate questions if these are misunderstood.		
	Can frame a discussion to decide on a course of action with a partner or group, reporting on what others have said, and summarising, elaborating and weighing up multiple points of view.		
	Can negotiate complex or sensitive transactions in public, professional or academic life.		
	Can participate fully in an interview, as either interviewer or interviewee, expanding and developing the point being discussed fluently without any support, and handling interjections well.		
	Can use telecommunications effectively for most professional or personal purposes.		

Tabla 11. Marco de referencia para la mediación de textos, conceptos y comunicación

	Mediating text	Mediating concepts	Mediating communication
Pre-A1 (Preschool)	Can relay (in Language B) simple instructions about places and times (given in Language A), provided these are repeated very slowly and clearly.		
	Can relay (in Language B) very basic information (e.g. numbers and prices)		



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Mediating text	Mediating concepts	Mediating communication
	from short, simple, illustrated texts (in Language A).		
Pre-A1 (1st)	Can relay (in Language B) simple instructions about places and times (given in Language A), provided these are repeated very slowly and clearly.		
	Can relay (in Language B) very basic information (e.g. numbers and prices) from short, simple, illustrated texts (in Language A).		
Pre-A1 (2nd)	Can list (in Language B) names, numbers, prices and very simple information from texts (in Language A) that are of immediate interest, that are composed in very simple language and contain illustrations.		
	Can relay (in Language B) simple instructions about places and times (given in Language A), provided these are repeated very slowly and clearly.		
	Can relay (in Language B) very basic information (e.g. numbers and prices) from short, simple, illustrated texts (in Language A).		
A1 (3rd)	Can relay (in Language B) simple, predictable information about times and places given in short, simple statements (delivered in Language A).	Can invite others' contributions to very simple tasks using short, simple phrases prepared in advance. Can indicate that they understand and ask whether others understand.	Can facilitate an intercultural exchange by showing a welcoming attitude and interest with simple words/signs and non-verbal signals, by inviting others to contribute, and by indicating whether they understand when addressed directly.
	Can list (in Language B) names, numbers, prices and very simple information of immediate interest in oral texts (in Language A), provided the articulation is very slow and clear, with repetition.	Can use simple isolated words/signs and non-verbal signals to show interest in an idea.	Can communicate (in Language B) other people's personal details and very simple, predictable information (in Language A), provided other people help with formulation.
	Can convey (in Language B) simple, predictable information given in short, very simple signs and notices, posters and programmes (in Language A).		
	Can, with the help of a dictionary, convey (in Language B) the meaning of simple phrases (in Language A) on familiar and everyday themes.		
	Can copy out single words and short texts presented in standard printed format.		
A1+ (4th)	Can provide a simple, rough oral translation (into Language B) of simple everyday words/signs and phrases (written in Language A) that are encountered on signs and notices, posters, programmes, leaflets, etc.	Can express an idea and ask what others think, using very simple words/signs and phrases, provided they can prepare in advance.	Can recognise when people disagree or when someone has a problem and can use memorised, simple expressions (e.g. "I understand" or "Are you okay?") to indicate sympathy.
	Can, with the help of a dictionary, translate simple words/signs and phrases (from Language A into		



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Mediating text	Mediating concepts	Mediating communication
	Language B), but may not always select the appropriate meaning.		
A2 (5th)	Can relay (in Language B) the point made in short, clear, simple messages, instructions and announcements, provided these are expressed slowly and clearly in simple language (in Language A).	Can collaborate in simple, practical tasks, asking what others think, making suggestions and understanding responses, provided they can ask for repetition or reformulation from time to time.	Can contribute to an intercultural exchange, using simple words/signs to ask people to explain things and to get clarification of what they say, while exploiting a limited repertoire to express agreement, to invite, to thank, etc.
	Can relay (in Language B) in a simple way a series of short, simple instructions, provided the original (in Language A) is clearly and slowly articulated.	Can make simple remarks and pose occasional questions to indicate that they are following.	Can communicate (in Language B) the main point of what is said (in Language A) in predictable everyday situations, conveying back and forth information about personal wants and needs, provided other people help with formulation.
	Can list (in Language B) the main points of short, clear, simple messages and announcements (given in Language A), provided they are clearly and slowly articulated.	Can make suggestions in a simple way.	Can recognise when people disagree or when difficulties occur in interaction and adapt memorised, simple phrases to seek compromise and agreement.
	Can list (in Language B) specific information contained in simple texts (in Language A) on everyday subjects of immediate interest or need.	Can give very simple instructions to a co-operative group, given some help with formulation when necessary.	
	Can convey (in Language B) the main point(s) contained in clearly structured, short, simple texts (in Language A), supplementing their limited repertoire with other means (e.g. gestures, drawings, words/signs from other languages) in order to do so.	Can ask what somebody thinks of a certain idea.	
	Can use simple language to convey (in Language B) the main point(s) contained in very short texts (in Language A) on familiar and everyday themes that contain the highest frequency vocabulary; despite errors, the text remains comprehensible.		
	Can copy out short texts in printed or clearly handwritten format.		
	Can provide a simple, rough oral translation (into Language B) of short, simple texts (e.g. notices on familiar subjects) (written in Language A), capturing the most essential point.		
	Can provide a simple, rough oral translation (into Language B) of routine information on familiar everyday subjects that is written in simple sentences (in Language A) (e.g. personal news, short narratives, directions, notices or instructions).		
	Can use simple language to provide an approximate translation (from Language A into Language B) of very short texts on familiar and everyday themes that contain the highest frequency vocabulary; despite errors, the translation remains comprehensible.		



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Mediating text	Mediating concepts	Mediating communication
	Can take simple notes at a presentation/demonstration where the subject matter is familiar and predictable and the presenter allows for clarification and note-taking.		
	Can express their reactions to a work, reporting their feelings and ideas in simple language.		
A2+ (6th)	Can relay (in Language B) the point made in a clear announcement (in Language A) concerning familiar everyday subjects, though they may have to simplify the message and search for words/signs.	Can collaborate in simple, shared tasks, provided other participants articulate slowly and one or more people help them contribute and express their suggestions.	Can communicate (in Language B) the overall sense of what is said (in Language A) in everyday situations, following basic cultural conventions and conveying the essential information, provided this is articulated clearly and they can ask for repetition and clarification.
	Can relay (in Language B) specific, relevant information contained in short, simple texts, labels and notices (in Language A) on familiar subjects.	Can ensure that the person they are addressing understands what they mean by asking appropriate questions.	
	Can relay in writing (in Language B) specific information contained in short simple informational texts (in Language A), provided the texts concern concrete, familiar subjects and are composed in simple everyday language.		
	Can interpret and describe (in Language B) simple visuals on familiar topics (e.g. a weather map, a basic flow chart) (with text in Language A), even though pauses, false starts and reformulation may be very evident.		
	Can report (in Language B) the main points made in simple TV or radio news items (in Language A) reporting events, sports, accidents, etc., provided the topics concerned are familiar and the delivery is slow and clear.		
	Can report in simple sentences (in Language B) the information contained in clearly structured, short, simple texts (in Language A) that have illustrations or tables.		
	Can summarise (in Language B) the main point(s) in simple, short informational texts (in Language A) on familiar topics.		
	Can list as a series of bullet points (in Language B) the relevant information contained in short simple texts (in Language A), provided the texts concern concrete, familiar subjects and contain only simple everyday language.		
	Can pick out and reproduce key words and phrases or short sentences from a short text within the learner's limited competence and experience.		
	Can provide an approximate oral translation (into Language B) of short, simple, everyday texts (e.g. brochure		



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Mediating text	Mediating concepts	Mediating communication
	entries, notices, instructions, letters or e-mails) (written in Language A).		
B1 (7th)	Can relay (in Language B) the content of public announcements and messages delivered clearly at normal speed (in Language A).	Can invite other people in a group to contribute their views.	Can support an intercultural exchange using a limited repertoire to introduce people from different cultural backgrounds and to ask and answer questions, showing awareness that some questions may be perceived differently in the cultures concerned.
	Can relay (in Language B) the contents of detailed instructions or directions, provided these are clearly articulated (in Language A).	Can ask a group member to give the reason(s) for their views.	Can help develop a shared communication culture, by exchanging information in a simple way about values and attitudes to language and culture.
	Can relay (in Language B) specific information given in straightforward informational texts (e.g. leaflets, brochure entries, notices and letters or e-mails) (in Language A).	Can repeat part of what someone has said to confirm mutual understanding and help keep the development of ideas on course.	Can communicate (in Language B) the main sense of what is said (in Language A) on subjects of personal interest, while following important politeness conventions, provided the interlocutors articulate clearly and they can ask for clarification and pause to plan how to express things.
	Can relay in writing (in Language B) specific information points contained in texts delivered (in Language A) on familiar subjects (e.g. calls, announcements and instructions).	Can give simple, clear instructions to organise an activity.	Can demonstrate their understanding of the key issues in a disagreement on a topic familiar to them and make simple requests for confirmation and/or clarification.
	Can relay in writing (in Language B) specific, relevant information contained in straightforward informational texts (in Language A) on familiar subjects.	Can ask why someone thinks something, or how they think something would work.	
	Can relay in writing (in Language B) specific information given in a straightforward recorded message (left in Language A), provided the topics concerned are familiar and the delivery is slow and clear.		
	Can interpret and describe (in Language B) overall trends shown in simple diagrams (e.g. graphs, bar charts) (with text in Language A), even though lexical limitations cause difficulty with formulation at times.		
	Can describe in simple sentences (in Language B) the main facts shown in visuals on familiar topics (e.g. a weather map, a basic flowchart) (with text in Language A).		
	Can summarise (in Language B) the main points made in clear, well-structured texts (in Language A) on subjects that are familiar or of personal interest, although lexical limitations cause difficulty with formulation at times.		
	Can summarise simply (in Language B) the main information content of straightforward texts (in Language A) on familiar subjects (e.g. a short record of		



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Mediating text	Mediating concepts	Mediating communication
	an interview, magazine article, travel brochure).		
	Can summarise (in Language B) the main points made during a conversation (in Language A) on a subject of personal or current interest, provided people articulated clearly.		
	Can summarise (in Language B) the main points made in long texts delivered orally (in Language A) on topics in their fields of interest, provided they can listen or view several times.		
	Can summarise (in Language B) the main points or events in TV programmes and video clips (in Language A), provided they can view them several times.		
	Can summarise in writing (in Language B) the main points made in straightforward, informational texts (in Language A) on subjects that are of personal or current interest, provided oral texts are clearly articulated.		
	Can paraphrase short passages in a simple fashion, using the original text wording and ordering.		
	Can provide an approximate oral translation (into Language B) of clear, well-structured informational texts (written in Language A) on subjects that are familiar or of personal interest, although lexical limitations cause difficulty with formulation at times.		
	Can produce approximate translations (from Language A into Language B) of information contained in short, factual texts written in uncomplicated, standard language; despite errors, the translation remains comprehensible.		
	Can take notes as a list of key points during a straightforward lecture, provided the topic is familiar, and the lecture is both formulated in simple language and articulated clearly.		
	Can note down routine instructions in a meeting on a familiar subject, provided these are formulated in simple language and they are given sufficient time to do so.		
	Can explain why certain parts or aspects of a work especially interesting to them.		
	Can explain in some detail which character they most identified with and why.		
	Can relate events in a story, film or play to similar events they have experienced or heard about.		



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Mediating text	Mediating concepts	Mediating communication
	Can relate the emotions experienced by a character to emotions they have experienced.		
	Can describe the emotions they experienced at a certain point in a story, e.g. the point(s) in a story when they became anxious for a character, and explain why.		
	Can explain briefly the feelings and opinions that a work provoked in them.		
	Can describe the personality of a character.		
	Can describe a character's feelings and explain the reasons for them.		
	Can point out the most important episodes and events in a clearly structured narrative in everyday language and explain the significance of events and the connections between them.		
B1+ (8th)	Can interpret and describe (in Language B) detailed information in diagrams in their fields of interest (with text in Language A), even though lexical gaps may cause hesitation or imprecise formulation.	Can interpret and describe (in Language B) detailed information in diagrams in their fields of interest (with text in Language A), even though lexical gaps may cause hesitation or imprecise formulation.	Can support communication across cultures by initiating conversation, showing interest and empathy by asking and answering simple questions, and expressing agreement and understanding.
	Can interpret and present in writing (in Language B) the overall trends shown in simple diagrams (e.g. graphs, bar charts) (with text in Language A), explaining the important points in more detail, given the help of a dictionary or other reference materials.	Can interpret and present in writing (in Language B) the overall trends shown in simple diagrams (e.g. graphs, bar charts) (with text in Language A), explaining the important points in more detail, given the help of a dictionary or other reference materials.	Can act in a supportive manner in intercultural encounters, recognising the feelings and different worldviews of other members of the group.
	Can summarise (in Language B) the main points made in long texts (in Language A) on topics in their fields of interest, provided they can check the meaning of certain expressions.	Can summarise (in Language B) the main points made in long texts (in Language A) on topics in their fields of interest, provided they can check the meaning of certain expressions.	Can communicate (in Language B) the main sense of what is said (in Language A) on subjects within their fields of interest, conveying straightforward factual information and explicit cultural references, provided they can prepare beforehand and that the interlocutors articulate clearly in everyday language.
	Can summarise (in Language B) a short narrative or article, talk, discussion, interview or documentary (in Language A) and answer further questions about details.	Can summarise (in Language B) a short narrative or article, talk, discussion, interview or documentary (in Language A) and answer further questions about details.	Can ask parties in a disagreement to explain their point of view, and can respond briefly to their explanations, provided the topic is familiar to them and the parties express themselves clearly.
	Can collate short pieces of information from several sources (in Language A) and summarise them (in Language B) for somebody else.	Can collate short pieces of information from several sources (in Language A) and summarise them (in Language B) for somebody else.	
	Can summarise in writing (in Language B) the information and arguments contained in texts (in Language A) on subjects of general or personal interest.	Can summarise in writing (in Language B) the information and arguments contained in texts (in Language A) on subjects of general or personal interest.	



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Mediating text	Mediating concepts	Mediating communication
	Can provide oral translation (into Language B) of texts (written in Language A) containing information and arguments on subjects within their fields of professional, academic and personal interest, provided they are written in uncomplicated, standard language.	Can provide oral translation (into Language B) of texts (written in Language A) containing information and arguments on subjects within their fields of professional, academic and personal interest, provided they are written in uncomplicated, standard language.	
	Can produce approximate translations (from Language A into Language B) of straightforward, factual texts that are written in uncomplicated, standard language, closely following the structure of the original; although linguistic errors may occur, the translation remains comprehensible.	Can produce approximate translations (from Language A into Language B) of straightforward, factual texts that are written in uncomplicated, standard language, closely following the structure of the original; although linguistic errors may occur, the translation remains comprehensible.	
	Can take notes during a lecture which are precise enough for their own use at a later date, provided the topic is within their field of interest and the lecture is clear and well structured.	Can take notes during a lecture which are precise enough for their own use at a later date, provided the topic is within their field of interest and the lecture is clear and well structured.	
B2 (9th)	Can evaluate the way the work encourages identification with characters, giving examples.	Can ask questions to stimulate discussion on how to organise collaborative work.	Can encourage a shared communication culture by expressing understanding and appreciation of different ideas, feelings and viewpoints, and inviting participants to contribute and react to each other's ideas.
	Can describe the way in which different works differ in their treatment of the same theme.	Can help define goals for teamwork and compare options for how to achieve them.	Can work collaboratively with people who have different cultural orientations, discussing similarities and differences in views and perspectives.
		Can further develop other people's ideas and opinions.	
		Can explain the different roles of participants in the collaborative process, giving clear instructions for group work.	Can communicate in Spanish the sense of what is said in a welcome address, anecdote or presentation in their field (given in Language A), interpreting cultural cues appropriately and giving additional explanations when necessary, provided the presenter stops frequently in order to allow time for them to do so.
		Can intervene when necessary to set a group back on task with new instructions or to encourage more even participation.	Can communicate (in Language B) the sense of what is said (in Language A) on subjects within their fields of interest, conveying and when necessary explaining the significance of important statements and viewpoints, provided the interlocutors give clarifications if needed.
		Can formulate questions and feedback to encourage people to expand on their thinking and justify or clarify their opinions.	
B2 (10th)	Can give a reasoned opinion of a work, showing awareness of the thematic, structural and formal features and referring to the opinions and arguments of others.	Can refocus a discussion by suggesting what to consider next, and how to proceed.	Can, when collaborating with people from other cultures, adapt the way they work in order to create shared procedures.



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Mediating text	Mediating concepts	Mediating communication
		Can present their ideas in a group and pose questions that invite reactions from other group members' perspectives.	Can, by asking questions, identify areas of common ground and invite each side to highlight possible solutions.
		Can consider two different sides of an issue, giving arguments for and against, and propose a solution or compromise.	Can outline the main points in a disagreement with reasonable precision and explain the positions of the parties involved.
		Can explain ground rules of collaborative discussion in small groups that involve problem solving or the evaluation of alternative proposals.	Can summarise the statements made by the two sides, highlighting areas of agreement and obstacles to agreement.
		Can build on people's ideas and link them into coherent lines of thinking.	
		Can ask people to explain how an idea fits with the main topic under discussion.	
B2+ (11th)	Can explain in writing (in Language B) the viewpoint articulated in a complex text (in Language A), supporting inferences they make with reference to specific information in the original.	Can, based on people's reactions, adjust the way they formulate questions and/or intervene in a group interaction.	Can exploit knowledge of sociocultural conventions in order to establish a consensus on how to proceed in a particular situation that is unfamiliar to everyone involved.
	Can provide oral translation (into Language B) of complex texts (written in Language A) containing information and arguments on subjects within their fields of professional, academic and personal interest.	Can act as rapporteur in a group discussion, noting ideas and decisions, discussing these with the group and later giving a summary of the group's view(s) in a plenary.	Can, in intercultural encounters, demonstrate appreciation of perspectives other than that of their own worldview, and express themselves in a way appropriate to the context.
	Can produce clearly organised translations (from Language A into Language B) that reflect normal language usage but may be over-influenced by the order, paragraphing, punctuation and particular formulations of the original.	Can highlight the main issue that needs to be resolved in a complex task and the important aspects that need to be taken into account.	Can clarify misunderstandings and misinterpretations during intercultural encounters, suggesting how things were actually meant in order to clear the air and move the discussion forward.
		Can contribute to collaborative decision making and problem solving, expressing and co-developing ideas, explaining details and making suggestions for future action.	Can mediate (between Language A and Language B) conveying detailed information, drawing the attention of both sides to background information and sociocultural cues, and posing clarification and follow-up questions or statements as necessary.
		Can help organise the discussion in a group by reporting what others have said, summarising, elaborating and weighing up different points of view.	Can elicit possible solutions from parties in disagreement in order to help them to reach consensus, formulating open-ended, neutral questions to minimise embarrassment or offence.
		Can organise and manage collaborative group work efficiently.	Can help the parties in a disagreement better understand each other by restating and reframing their positions more clearly and by prioritising needs and goals.
		Can monitor individual and group work non-intrusively, intervening to set a group back on task or to ensure even participation.	Can formulate a clear and accurate summary of what has been agreed and what is expected from each of the parties.
		Can intervene supportively in order to focus people's attention on aspects of	



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Mediating text	Mediating concepts	Mediating communication
		the task by asking targeted questions and inviting suggestions.	
		Can encourage members of a group to describe and elaborate on their thinking.	
		Can encourage members of a group to build on one another's information and ideas to come up with a concept or solution.	
C1	Can explain (in Language B) the relevance of specific information found in a particular section of a long, complex text (in Language A).	Can show sensitivity to different perspectives within a group, acknowledging contributions and formulating any reservations, disagreements or criticisms in such a way as to avoid or minimise any offence.	Can act as a mediator in intercultural encounters, contributing to a shared communication culture by managing ambiguity, offering advice and support, and heading off misunderstandings.
	Can interpret and describe clearly and reliably (in Language B) the salient points and details contained in complex diagrams and other visually organised information (with text in Language A) on complex academic or professional topics.	Can develop the interaction and tactfully help steer it towards a conclusion.	Can anticipate how people might misunderstand what has been said or written and can help maintain positive interaction by commenting on and interpreting different cultural perspectives on the issue concerned.
	Can interpret and present clearly and reliably in writing (in Language B) the salient, relevant points contained in complex diagrams and other visually organised data (with text in Language A) on complex academic or professional topics.	Can frame a discussion to decide on a course of action with a partner or group, reporting on what others have said, summarising, elaborating and weighing up multiple points of view.	Can communicate fluently (in Language B) the sense of what is said (in Language A) on a wide range of subjects of personal, academic and professional interest, conveying significant information clearly and concisely as well as explaining cultural references.
	Can summarise (in Language B) long, demanding texts (in Language A).	Can evaluate problems, challenges and proposals in a collaborative discussion in order to decide on the way forward.	Can demonstrate sensitivity to different viewpoints, using repetition and paraphrase to demonstrate a detailed understanding of each party's requirements for an agreement.
	Can summarise (in Language B) discussion (in Language A) on matters within their academic or professional competence, elaborating and weighing up different points of view and identifying the most significant points.	Can highlight inconsistencies in thinking, and challenge others' ideas in the process of trying to reach a consensus.	Can formulate a diplomatic request to each side in a disagreement to determine what is central to their position, and what they may be willing to give up under certain circumstances.
	Can summarise clearly in well-structured language (in Language B) the main points made in complex texts (in Language A) in fields of specialisation other than their own, although they may occasionally check particular technical concepts.	Can organise a varied and balanced sequence of plenary, group and individual work, ensuring smooth transitions between the phases.	Can use persuasive language to suggest that parties in disagreement shift towards a new position.
	Can explain (in Language B) subtle distinctions in the presentation of facts and arguments (in Language A).	Can intervene diplomatically in order to redirect discussion, prevent one person dominating or confront disruptive behaviour.	
	Can exploit information and arguments from a complex text (in Language A) to discuss a topic (in Language B), glossing with evaluative comments, adding their opinion, etc.	Can ask a series of open questions that build on different contributions in order to stimulate logical reasoning (e.g. hypothesising, inferring, analysing, justifying and predicting).	



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Mediating text	Mediating concepts	Mediating communication
	Can explain (in Language B) the attitude or opinion expressed in a source text (in Language A) on a specialised topic, supporting inferences they make with reference to specific passages in the original.		
	Can summarise in writing (in Language B) long, complex texts (in Language A), interpreting the content appropriately, provided they can occasionally check the precise meaning of unusual, technical terms.		
	Can summarise in writing a long and complex text (in Language A) (e.g. an academic article, article providing political analysis, novel extract, editorial, literary review, report or extract from a scientific book) for a specific audience, respecting the style and register of the original.		
	Can provide fluent oral translation (into Language B) of complex texts (written in Language A) on a wide range of general and specialised topics, capturing most nuances.		
	Can translate (into Language B) abstract texts on social, academic and professional subjects in their field (written in Language A), successfully conveying evaluative aspects and arguments, including many of the implications associated with them, though some expressions may be over-influenced by the original.		
	Can take detailed notes during a lecture on topics in their field of interest, recording the information so accurately and so closely to the original that the notes could also be useful to other people.		
	Can make decisions about what to note down and what to omit as the lecture or seminar proceeds, even on unfamiliar matters.		
	Can select relevant, detailed information and arguments on complex, abstract topics from multiple oral sources (e.g. lectures, podcasts, formal discussions and debates, interviews), provided the delivery is at normal speed.		
	Can describe in detail a personal interpretation of a work, outlining their reactions to certain features and explaining their significance.		
	Can outline a personal interpretation of a character in a work: their psychological/emotional state, the motives for their actions and the consequences of these actions.		



COLEGIO DE LA SALLE
“Respuestas Nuevas a Hombres Nuevos en Situaciones Nuevas”

PROYECTO EDUCATIVO INSTITUCIONAL
POLÍTICA DE EDUCACIÓN BILINGÜE 2024

	Mediating text	Mediating concepts	Mediating communication
	Can critically appraise a wide variety of texts including literary works of different periods and genres.		
	Can evaluate the extent to which a work follows the conventions of its genre.		